



GRAND OPERA LIBRETTOS

FRENCH
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

MANON

BY
MASSENET

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

LYON & HEALY *Chicago*

C-H-DITSON & CO
New York

J-E-DITSON & CO
Philadelphia



THE VOCAL AND PIANO SCORES OF *THIS* OPERA

☞ Also the separate Vocal and Instrumental arrangements (or selections) can be purchased at our various stores. ☞ A complete list of Librettos published by us will be found on back cover pages. :: :: :: ::

OLIVER DITSON COMPANY, Boston

CHAS. H. DITSON & CO., New York J. E. DITSON & CO., Philadelphia

150421

MANON

OPERA IN FIVE ACTS

WORDS BY

Mm. H. MEILHAC and Ph. GILLE

MUSIC BY

M. MASSENET

OLIVER DITSON COMPANY'S ENGLISH AND
FRENCH LIBRETTO, ADAPTED TO MODERN
STAGE PERFORMANCES OF THE OPERA,
BY J. C. MACY * * * * *

OLIVER DITSON COMPANY

Boston
453-463 Washington Street

London
192 High Holborn, W. C.

NEW YORK
C. H. DITSON & CO.
867 Broadway

CHICAGO
LYON & HEALY
Wabash Ave., and Adams St.

BOSTON
JOHN C. HAYNES & CO.
33 Court and 453 Washington Sts.

PHILADELPHIA
J. E. DITSON & CO.
1228 Chestnut St.

Copyright, MDCCCXCV, by OLIVER DITSON COMPANY

ML
50
M4155Mm

THE STORY OF THE OPERA.

The story of Manon Lescaut, as here given, is a dramatization, by Meilhac and Grille, of the famous novel by Abbe Provost. The last act of the opera, however, is original with the two librettists.

The action occurs in the year 1721. Guillot Morfontain and a party of gay friends are making merry at an Inn. Manon, escorted by her cousin Lescaut, of the Guards, arrives on her way to a convent. She is of the peasantry, but vain as well as beautiful. Guillot leaves his friends, to pay attention to the young girl. He meets with no success, and is finally compelled to retreat.

The Chevalier Des Grieux, however, who appears upon the scene during the temporary absence of the cousin Lescaut, is more successful. Although about to take holy orders and become a priest, Des Grieux is charmed and infatuated by Manon's beauty and seeming simplicity; while she, in her vanity, seeks for a higher social position, and is also fascinated by the young Chevalier's manliness. The result is an almost immediate elopement of the pair.

They occupy apartments in Paris (act second). Before Des Grieux can secure his father's

consent to their marriage the young man is placed in jeopardy by Lescaut and De Brétigny (an old roue). The two men are soon pacified; but shortly afterwards Des Grieux is seized by some men in the Count's (his father's) employ, and is taken away from Manon.

In the third act we find Manon under the protection of De Brétigny. But she learns that Des Grieux (whom she really loves) is now a priest at St. Sulpice; and she flies from De Brétigny to win back her lover.

In the second scene there is an interesting and dramatic situation, wherein Manon succeeds in inducing Des Grieux to renounce the priesthood and renew a gay life.

In the fourth act is seen the interior of a gambling-house in Paris. Des Grieux is unjustly accused of cheating, and trouble ensues. He and Manon are about to be arrested when the Count Des Grieux appears and releases the Chevalier; but Manon, through the efforts of Guillot who seeks revenge, is condemned to transportation.

In the last scene (a lonely road on the way to Havre), Manon again meets her lover Des Grieux, and dies in his arms.

NOTE. In the original score of the opera, the second scene of act fourth as here given is really the fifth act.

DRAMATIS PERSONÆ.

THE CHEVALIER DES GRIEUX.
THE COUNT DES GRIEUX, his Father.
LESCAUT, of the Royal Guard; Manon's cousin.
GUILLOT MORFONTAIN, Minister of Finance,
and a Roue.
DE BRÉTIGNY, a Nobleman.
AN INNKEEPER.

ATTENDANT AT ST. SULPICE.
A SERGEANT OF GUARDS.
A SOLDIER.
POUSSETTE }
JAVOTTE } Actresses.
ROSSETTE }
MANON, the Adventuress.

Gamblers, Croupiers, Guards, Travellers, Townspeople, Ladies, Gentlemen, etc.

MANON.

ACT I.

(The courtyard of the inn at Amiens. Enter POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT and DE BRÉTIGNY.)

GUILLOT (*calling*). Hello there! Mine host!
Must I shout continually to get an answer?

DE BRÉTIGNY. Bring us some drink!

GUILLOT. Something to eat! Hello there!

DE BRÉTIGNY. A fine place, indeed, is this!

GUILLOT AND B. Still no one coming?

GUILLOT. This will not do at all. We should
receive better attention!

DE BRÉTIGNY (*angrily*). Are you alive or
buried?

GUILLOT. It seems that the Innkeeper *is* dead!

POUSETTE. Wait, sir! keep up courage.

GUILLOT AND B. A fine place, indeed!

POUSETTE AND OTHERS. Call him again!
Keep calling!

(All, in chorus, appeal to the INNKEEPER.)
(INNKEEPER appears in doorway.)

DE BRÉTIGNY. Now the rascal's come at last!

GUILLOT. This way, you rogue!

ACTE I.

(Le Grande Cour d'une Hôtellerie, à Amiens. POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT and DE BRÉTIGNY.)

GUILLOT (*appelant*). Holà! Hé! Monsieur l'hôtelier! Combien de temps faut-il crier avant que vous daigniez entendre?

BRÉTIGNY. Nous avons soif!

GUILLOT. Nous avons faim! Holà! Hé!

BRÉTIGNY. Vous moquez-vous de faire attendre?

GUILLOT ET B. Morbleu! Viendrez-vous à la fin!

GUILLOT (*avec dépit*). Foi de Guillot morfontaine! C'est par trop de cruauté. Pour des gens de qualité!

BRÉTIGNY (*en colère*). Il est mort, la chose est certaine!

GUILLOT. Il est mort! Il est mort!

POUSETTE. Allons, messieurs, point de courroux!

GUILLOT ET B. Que faut-il faire!

POUSETTE ET LE AUTRES. On le rappelle!
Rappelle!

(Tout, rappelle l'hôtelier.)

BRÉTIGNY (*Avec joie et surprise*). Ah! voilà le coupable!

GUILLOT. Réponds nous, misérable!

INNKEEPER. D'ye think I'm neglectful? Patience then; I'll quickly serve the food.

(Enter servants with the repast and wines, from inn.)

INNKEEPER (*graciously*). Here is much to select from.

ALL. Good!

INNKEEPER. Ragout!

ALL. Very good indeed!

POUSETTE. Heavens! 't is fine!

(All follow INNKEEPER into the house.)

NOTE. In the English production of this opera the preceding portion of Act. I is sometimes omitted and the performance begun with the following:

(The TOWNSPEOPLE enter, crowding around the hotel. The bell rings.)

CHORUS OF TOWNSPEOPLE. Hark! hark! the hour is sounding,
See the coach the corner rounding!
We must see all.
At some to laugh,
To smile on beauty,
Is what we call
Our solemn duty.

(LESCAUT enters, followed by two GUARDSMEN.)

LESCAUT (*to his companions*). This is the place, or I'm mistaken, where the coach from Arras stops to bait man and beast.

THE GUARDS. This is the place.

LESCAUT (*dismissing them*). Good-day!

THE GUARDS. Ah, surely thou art joking, Lescaut,
Thou wilt not leave us thus?

LESCAUT (*good-humoredly*). Not I!
A wine-shop there is close at hand,
Where they sell only liquor that's strong.
Here awaiting my cousin I stand,
But you I'll rejoin before long.

THE GUARDS. Well; don't forget.

LESCAUT (*appearing hurt*). What do you mean? You go too far!

THE GUARDS (*entreatingly*). Lescaut!

L'HÔTELIER. Moi! vous abandonner! Je ne dirai qu'un mot: qu'on serve le diner!

(Entrant des marmotons avec les plats.)

L'HÔTELIER. Et diverses épices; poisson, poulet!

L'AUTRES. Parfait!

L'HÔTELIER. Ragout!

L'AUTRES. C'est bien! parfait!

POUSETTE. O douce providence! On vient servir.

(Tous rentrant dans le hôtellerie.)

(Les Bourgeois et les Bourgeoises envahissent peu à peu l'hôtellerie. Le cloche entendre.)

CHOEUR (*Bourgeoises et Bourgeois*). Entendez vous la cloche,
Voici l'heure du coche,
Il faut tout voir! tout voir!
Les voyageurs, les voyageuses
Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!

(LESCAUT entre suivi de GARDES.)

LESCAUT. C'est bien ici l'hôtellerie
Où le coche d'Arras
Va tantôt s'arrêter!

LES GARDES. C'est bien ici.

LESCAUT (*les congédiant*). Bonsoir!

LES GARDES. Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais quitter!

LESCAUT. Jamais! Jamais! Allez à l'auberge voisine,
On y vend un claret joyeux;
Je vais attendre ma cousine,
Et je vous rejoins tous les deux!

LES GARDES. Rappelle toi!

LESCAUT. Vous m'insultez, c'est imprudent!

LES GARDES. Lescaut!

LESCAUT. Ah well!
 I perhaps, shall lose my memory
 When next you want a drink of me.
 Be off to the wine-shop at hand,
 And there let the liquor flow free.
 Here awaiting my cousin I stand,
 You can drink while you're waiting for
 me.

(Exeunt the GUARDS. Travellers appear in the court-
 yard, with porters and servants, carrying baggage.)
 (Commotion ; travellers seeking parcels, valises, etc.)

TOWNSPEOPLE (*joyfully*). Here they come!
 Here they come!

(The coach arrives, travellers alight from it.)

AN OLD LADY (*adjusting her head-dress*).
 Oh! this is shameful! My pretty bonnet!

TOWNSPEOPLE (*laughing*). Now do just look
 at that old woman!

A TRAVELLER. Hi! porter, here!

PORTER (*in bad temper*). All right! All
 right!

TOWNSPEOPLE (*laughing*). Ah, how our
 sides will ache with laughter!

VARIOUS TRAVELLERS.	{	Tell me, sir, I pray, where's my birdcage?
		Hi! here I say.
		Answer me!
		Hi! Here, now guard!
		My turn first!
		My boxes!
		Where's my trunk?

ALL. Answer me!

POSTILLIONS AND PORTERS. All right! All
 right! Just wait a bit!

TRAVELLERS (*loudly*). Why don't you give
 us each his luggage?

POSTILLIONS AND PORTERS. Not so much
 bluster. Make less noise, we say!

TRAVELLERS. Heav'ns, that this worry there
 should be
 For harmless travellers such as we!
 Ah! every man his will should make
 Before he dare a journey take!

LESCAUT. C'est bon! Je perdrais la memoire
 Quand il s'agit de boire!
 Allez! à l'auberge voisine
 On y vend un clairot joyeux!
 Je vais attendre ma cousine!
 Allez trinquer en m'attendant!
 En m'attendant allez trinquer!

(Sortent GARDES.)
 (La rue s'emplit de postillons, de porteurs portant des
 malles, des cartons, des valises et précédés ou suivi de
 voyageurs at de voyageuses qui tournent autour d'eux
 pour obtenir leurs bagages.)

BOURGEOIS (*avec joie*). Les voila! les voila!

(Le Coche arrivé.)

UNE VIELLE DAME. Oh! ma coiffure! Oh!
 ma toilette!

BOURGEOIS ET B. Voyez vous pas cette co-
 quette!

UN VOYAGEUR. Eh! le porteur!

UN PORTEUR. Dans un instant!

BOURGEOIS ET B. Ah! le singulier personnage!

LES VOYAGEURS.	{	Où sont mes oiseaux et ma cage?
		Hè! Postillon!
		Postillon!
		Ma malle!
		Ma panier
		Postillon!

Tous. Postillons!

POSTILLONS ET PORTEURS. Dans un moment!

VOYAGEURS. Donnez à chacun son bagage!

POSTILLONS ET PORTEURS. Moins de tapage!
 Non! Non!

VOYAGEURS. Dieux! quel tracas et quel tour-
 ment!
 Quand il faut monter en voiture!
 Ah! je le jure,
 On ferait bien de faire avant son testament!

POSTILLIONS, PORTERS, AND TOWNSPEOPLE.

Ah! what a life { we } poor men lead!
 Who would endure it but for need?
 See, up and down { we } go in vain,
 For when down, up { we } go again.

TRAVELLERS (*following the POSTILLIONS*).
 Look here, I'm the first.

POSTILLIONS (*brusquely*). You're the last!

TRAVELLERS. I'm the first.

POSTILLIONS. No!

TOWNSPEOPLE (*laughingly imitating*). You're the last. No!

(MANON, who has come out of the crowd, regards the scene with astonishment.)

WOMEN (*looking at MANON*). Oh, look!
 Look at that young woman!

LESCAUT (*observing her in turn*). I'm almost sure that yon fresh and pretty girl is Manon, my fair relation. (*To MANON*.) I am Lescaut!

MANON (*with some surprise*). You! Is that true? (*Simply and without reserve*.) Come, kiss me then!

LESCAUT. Certainly, my dear. Who would not? (*Aside*.) My word! she is a pretty maiden, and quite a credit to our family.

MANON (*embarrassed*). Ah, cousin mine! excuse me, pray.

LESCAUT (*aside*). What a charming girl!

MANON (*with expression*). A simple maid,
 fresh from lov'd home,
 To me it is so strange to roam.
 Dear cousin mine, excuse me, pray,
 For awkwardness on such a day.
 (*With vivacity*.) Oh! pardon me for prattling so,
 Since this is my first trip, you know.
 I scarce had started on my way,
 Than with delight I wond'ring gazed
 On meadows, woods, and mansions fair—
 What marvel then that I was dazed!

POSTILLONS ET BOURGEOIS.

Ah! c'est à se damner vraiment,
 Chacun gémit,
 Rien qu'en montant ou descendant!
 Dieux! quel tourment!

VOYAGEURS (*poursuivant les POSTILLONS*).
 Je suis le premier!

POSTILLONS (*brusquement*). Le dernier!

VOYAGEURS. Je suis le premier!

POSTILLONS. Non!

BOURGEOIS (*imitant les POSTILLONS*). Le dernier! Non!

(MANON qui vient de sortir de la foule considère tout ce tohu-bohu avec étonnement.)

BOURGEOISES (*regardant MANON*). Voyez cette jeune fille!

LESCAUT. Eh! j'imagine que cette belle enfant, c'est Manon! ma cousine! (*À MANON*.) Je suis Lescaut!

MANON (*avec une légère surprise*). Vous mon cousin! (*Simplement*.) Embrassez moi!

LESCAUT. Mais très volontiers, sur ma foi!
 Morbleu! c'est une belle fille
 Qui fait honneur à la famille!

MANON (*avec embarrass*.) Ah! mon cousin, excusez moi!

LESCAUT (*à part*). Elle est charmante!

MANON (*avec émotion*). Je suis encor tout étourdie,
 Je suis encor tout engourdie,
 Ah! mon cousin! Excusez moi!
 Excusez un moment d'émoi.
 Je suis encor tout étourdie.
 Pardonnez à mon bavardage
 J'en suis à mon premier voyage!
 Le coche s' éloignait à peine
 Que j'admirais de tous mes yeux,
 Les hamaeux, les grands bois, la plaine,
 Les voyageurs jeunes et vieux.

My heart was light as trees flew past,
 Their branches waving in the wind,
 And I forgot, so glad I felt,
 That I must leave these joys behind.
 Launched on the world thus beautiful,—
 (Nay, mock me not, 't is truth I say,)—
 It seemed that I had sudden flown
 To Paradise that happy day.
 Then came a moment of distress;
 I wept aloud, I know not why.
 An instant after, how I laughed!
 (*With a burst of laughter.*) To find a
 reason do not try.
 Ah! cousin mine, excuse me, pray.

(Passengers and Attendants fill the Inn-yard. The departure bell rings.)

POSTILLIONS (*to TRAVELLERS*). Now then,
 time's up, sirs!

TRAVELLERS (*in comical alarm*). What's
 that you say!

POSTILLIONS. We say time's up; you see, the
 coach is ready!

TRAVELLERS What! now, so soon?
 Ah! is not this provoking!
 Heavens! that this worry, there should be
 For harmless travellers such as we!
 Ah! ev'ry man his will should make
 Before he dare a journey take.

(The crowd slowly disperse, leaving LESCAUT and
 MANON together.)

LESCAUT (*to MANON*). Wait a moment.
 Be prudent; I am going to find your luggage.

(Exit LESCAUT.)

THE TOWNSPEOPLE (*finally dispersing*). We
 have discharged our solemn duty. (*Exeunt.*)
 (MANON remains alone.)

GUILLOT (*appearing on the balcony of the pa-
 vilion*). Miserable landlord! are we never
 to have any wine? (*He observes MANON.*)
 Heavens! What do I see? Young lady!
 hem! hem! Young lady! (*Aside.*) Really,
 my head is turning round!

Ah! mon ccusin, excusez moi!
 C'est mon premier voyage!
 Je regardais fuir, curieuse
 Les arbres frissonnant au vent!
 Et j'oubliais, toute joyeuse,
 Que je partais pour le couvent!
 Devant tant de choses nouvelles,
 Ne riez pas, si je vous dis
 Que je croyais avoir des ailes,
 Et m'envoler en paradis!
 Oui, mon cousin!
 Puis, j'eus un moment de tristesse
 Je pleurais, je ne sais pas quoi?
 L'instant d'après, je le confesse
 Je viais, Ah! Je viais!
 Mais sans savoir pour-quoi?
 Ah! mon cousin, excusez moi!

(Les voyageurs précédés des postillons envahissent la
 cour de l'hôtellerie. On sonne le départ du coche.)

POSTILLONS. Partez! On sonne!

VOYAGEURS (*avec alarme comique*). Com-
 ment? Partir!

POSTILLONS. Allons! sortez! voici l'autre
 voiture!

VOYAGEURS. Partir! Comment?
 Quelle mésaventure!
 Dieux! quel tracas et quel tourment!
 Quand il faut monter en voiture!
 Ah! je le jure,
 On ferait bien de faire avant son testament!

(La foule s'éloigne peu à peu laissant ensemble LESCAUT
 et MANON.)

LESCAUT (*au moment de sortir pour aller les
 paquets de MANON*). (*To MANON.*)
 Attendez-moi, soyez bien sage,
 Je vais chercher votre bagage!

(Sortent LESCAUT.)

BOURGOIS. Il faut tout voir!
 Pour nous c'est un devoir!

(Ils disparaissent.)

(MANON reste seule.)

GUILLOT (*sur le balcon du pavillon*). Hô-
 telier de malheur!
 Il est donc entendu,
 Que nous n'aurons jamais de vin!
 (*Apercevant MANON.*) Ciel! qu'aïje vu?
 Mademoiselle! hem! hem! Mademoiselle!
 (*À part.*) Ce qui se passe en ma cevelle!

- MANON (*aside and laughing*). What a funny man!
- MANON (*apart*). Cet homme est fort drôle, ma foi!
- GUILLOT. Young lady, I am Guillot de Morfontaine. I am rich and would give a good deal to hear a word of love from you. Now, what do you say to that?
- GUILLOT. Mademoiselle, écoutez moi!
On me nomme Guillot de Morfontaine,
De louis d'or ma caisse est pleine,
Et j'en donnerais beaucoup
Pour obtenir de vous un seul mot d'amour.
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?
- MANON. That I should be ashamed, if I were not more disposed to laugh.
- MANON. Que je me fâcherais si je n'aimais mieux rire!
- (MANON laughs, and her laughter is echoed by DE BRÉTIGNY, JAVOTTE, POUSETTE, and ROSETTE, who have just appeared on the balcony.)
- (MANON éclate de rire, et son rire est répété par BRÉTIGNY, JAVOTTE, POUSETTE et ROSETTE, qui viennent d'arriver sur le balcon.)
- DE BRÉTIGNY. Now then, Guillot, what's the game? We are waiting for you.
- BRÉTIGNY. Eh bien, Guillot, que faites-vous? Nous vous attendons.
- GUILLOT. Oh! go to the devil.
- GUILLOT. Au diable les fous!
- POUSETTE (*to GUILLOT*). Are you not ashamed? At your age!
- POUSETTE (*à Guillot*). N'avez-vous pas honte? à votre âge!
- DE BRÉTIGNY. This time I swear the dog has by chance found a prize. Never did sweeter look light up a woman's face!
- BRÉTIGNY. Cette fois-ci, le drôle a par hasard Découvert un trésor
Jamais plus doux regard
N'illumina plus gracieux visage!
- JAVOTTE, POUSETTE, AND ROSETTE (*laughingly to GUILLOT*). Oh! come back, Guillot. Oh! come back!
Where a false step leads who can tell?
Be advised, Guillot, tempt not Fate.
Have a care: back while all is well.
- JAVOTTE, POUSETTE, ROSETTE (*à Guillot en riant*). Revenez, Guillot, revenez!
Dieu sait où vous mène un faux pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas!
Revenez! vous allez vous casser le nez!
- DE BRÉTIGNY. Now then, Guillot, let the girl alone and come in. We are calling you.
- BRÉTIGNY. Allons, Guillot, laissez Mademoiselle,
Et revenez, l'on vous appelle!
- GUILLOT. Ay, ay, in a moment. (*To MANON*.) My little one, give me a word.
- GUILLOT. Oui, je reviens dans un moment!
(*A MANON*.) Ma mignonne, un mot seule ment!
- DE BRÉTIGNY. Guillot, let the girl alone.
- BRÉTIGNY. Guillot, laissez Mademoiselle.
- GUILLOT (*softly to MANON*). A postillion is coming for me directly; when you see him, understand that a carriage is at your service. Take it, and afterwards you shall know more.
- GUILLOT (*à MANON*). De ma part tout à l'heure un postillon viendra,
Quand vous l'apercevrez, cela signifiera.
Qu'une voiture attend, que vous pouvez la prendre,
Et qu'après vous devez comprendre.
- LESCAUT (*who has just entered*). What do you say?
- LESCAUT (*vient de rentrer*). Plaît-il, Monsieur!
- GUILLOT (*confused*). Oh, sir! nothing, sir!
- GUILLOT. Monsieur!

LES CAUT (*boisterously*). Oh, sir! Did you say —

GUILLOT (*returning to the pavilion*). Nothing, sir, I said.

JAVOTTE, POUSETTE, ROSETTE. Oh! come back, Guillot; oh, come back, etc.

(Laughing, they re-enter the pavilion.)

LES CAUT (*to MANON*). He spoke to you, Manon.

MANON (*lightly*). Well, can you say 'twas my fault?

LES CAUT. That's true; and in my eyes you are so good that I won't trouble myself.

(The two GUARDSMEN enter.)

FIRST GUARDSMAN (*to LES CAUT*). How now! thou comest not!

SECOND GUARDSMAN. Both cards and dice are waiting your pleasure below.

LES CAUT. I come; but first to this young lady, with your leave, good sirs, I must speak some words of counsel full of wisdom.

GUARDSMEN (*resignedly*). To his wisdom we'll listen.

LES CAUT (*to MANON*). Give good heed to what I say —

Duty calls me now away,
To consult these comrades here
Upon a point that's not quite clear.
Wait for me, Manon, just a moment, no more.

Make no mistake, but prudent be,
And one thing always bear in mind,
That safe within my hands you'll find
The honor of our family.
And if, forsooth, some silly man
Should whisper folly in your ear,
Behave as though you did not hear.
For safety's sake adopt that plan.

(To the GUARDSMEN, with a sign of departure.)

Now let us go and see on which of us the goddess of the game will look with loving eyes.

(As he goes he turns to MANON.)

Make no mistake, but prudent be.

(*Exeunt LES CAUT and GUARDSMEN.*)

LES CAUT. Eh bien! Vous disiez —

GUILLOT. Je ne disais rien!

(Rentrent pavillon.)

JAVOTTE, POUSETTE ET ROSETTE. Revenez Guillot! etc.

(Ils rentrent en riant dans le pavillon.)

LES CAUT (*à MANON*). Il vous parlait, Manon?

MANON (*l'ègèrement et vif*). Ce n'était pas ma faute.

LES CAUT. Certes! et j'ai de vous opinion trop-haute
Pour me fâcher!

UN GARDE (*à LES CAUT*). Eh, bien, tu ne viens pas?

UN AUTRE GARDE. Les cartes et les dés nous attendent làbas!

LES CAUT. Je viens, mais à cette jeunesse
Permettez d'abord que j'adresse
Quelques conseils tout remplis de sagesse!

LE GARDES. Écoutons la sagesse.

LES CAUT (*à MANON*). Regardez-moi bien dans les yeux.

Je vais tout près à la caserne,
Discuter avec ces messieurs,
De certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc un instant, un seul moment,

Ne bronchez pas, soyez gentille
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille, de la famille!
Si par hasard quelque imprudent
Vous tenait un propos frivole
Dans la crainte d'un accident
Ne dites pas une parole!

(Aux GARDES leur faisant signe de partir.)

Et maintenant, voyons à qui de nous
La Déesse du jeu va faire les yeux doux!

(Au moment retourne vers MANON.)

Ne bronchez pas,
Soyez gentille!

(Ils sortent.)
(MANON reste seule.)

MANON (*with simplicity*). Yes, I will do as I am told— not a word, not a thought. Far away I will banish those wild dreams that with glittering splendor hold me in thrall. I'll dream no more! (*Appears deep in thought. Suddenly she looks towards the pavilion in which are* POUSETTE, JAVOTTE, and ROSETTE.) What happy lives those ladies live! Round the throat of one is a necklace of gold. (*Rising.*) Ah! beautiful dresses and gems in radiant splendor flashing! How delightful ye are to me! (*Sadly and resignedly.*)

Alas! Manon, again thou'rt dreaming.
Struggling vainly with thy fate;
All these glories are but seeming,
Leave them at the convent gate.

Alas! Manon, dream thou no more. Ah! 't is easy said, but my eyes with their splendor are dazzled till I see naught else. How happy must the women be who spend their lives in search of pleasure! (*She sees* DES GRIEUX *approaching.*) Who is that? Quick, to my place!

(DES GRIEUX comes forward without noticing MANON.)

DES GRIEUX. The hour is fixed when I depart, yet I pause, not knowing why. (*Resolutely.*) To-morrow, whatever betide, I shall embrace my father. Yes, he will meet me gladly, and my heart goeth forth to him. Oh, my father, soon I shall clasp thy hand!

(Involuntarily he turns towards MANON.)

Great Heaven! Am I dreaming? Yes, it is a vision! Whence comes this rapturous longing? Now I feel that my life but begins — or is ending! A hand of iron draws me, though resisting, from the way I sought to go. Spite of myself I now would kneel before her.

(He slowly approaches MANON.)

Young lady!

MANON. Sir!

MANON (*simplement*). Restons ici, puis qu'il faut

Attendons sans penser! Evitons ces folies,
Ces projets qui mettaient ma raison en défaut!

Ne revons plus! (*Semble plongée dans réflexions. Elle porte les yeux sur pavillon dans lequel sont enfermées* POUSETTE, JAVOTTE, et ROSETTE.)

Combien ces femmes sont jolies!
La plus jeune portait un collier de grains d'or!

Ah! comme ces riches toilettes
Et ces parures si coquettes
Les rendaient plus belles encor!
(*Triste et resigné.*) Voyons, Manon,
plus de chimères,

Où va ton esprit en rêvant?
Laisse ces desirs éphémères
A la porte de ton couvent!
Voyons, Manon! Plus de chimères,
Et cependant!

Pour mon âme ravie
Et elles tout est séduisant!
Ah! combien ce doit être amusant.
De s'amuser toute une vie!
Ah! Voyons, etc. (*Apercevant* DES GRIEUX.)

Quelqu'un! Vite, à mon banc de pierre!

(DES GRIEUX s'avance sans voir MANON.)

DES GRIEUX. J'ai marqué l'heure du départ—
J'hésitais — chose singulière.
Enfin, demain soir au plus tard
J'embrasserai mon père!
Oui je le vois souriere,
Et mon cœur ne me trompe pas!
Je le vois il m'appelle et je lui tends les bras!

(Involontairement DES GRIEUX s'est tourné vers MANON.)

O ciel! Est-ce un rêve?
Est-ce la folie?
D'où vient ce que j'éprouve?
On dirait que ma vie
Va finir ou commence!
Il semble qu'une main de fer
Me mène en un autre chemin,
Et malgré moi m'entraîne devant elle.

(R'approche de MANON.)

Mademoiselle!


MANON. Eh, quoi?

DES GRIEUX. Pardon me — I do not know —
I obey — I am no longer master of myself.
I see you assuredly for the first time, yet my
heart recognizes you.

DES GRIEUX. Pardonnez moi! Je ne sais —
J'obéis je ne suis plus mon maître —
Je vous vois, j'en suis sûr,
Pour la première fois
Et mon cœur cependant vient de vous re
connaître!

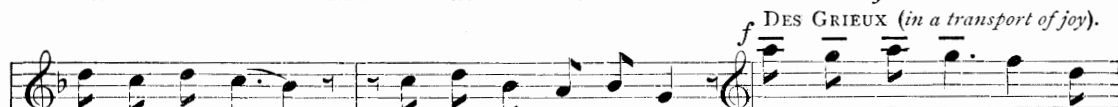
Andante cantabile. espressivo.


DES GRIEUX. *mf*  MANON (*with simplicity*). *p* DES GRIEUX (*with emotion*).
If I knew but your name. I am call - ed Ma - non. Ma - non!
Et je sais vo - tre nom. Ou m'ap - pl - le Ma - non. Ma - non!

MANON (*aside*). *dolce.*  DES GRIEUX. *f*
How ten - der are His looks, how de - light - ful his voice to my soul! . All my fond fool - ish
Que sou re - gard est ten - dre! Et que j'ai de plaisir a l'en - ten - dre! Ces pa - ro - les d'un

MANON (*with simplicity*). 
words, I pray . you for - give! How con - demn your words when they charm my
fou. Veuil - lez les par - don - ner! Com - ment les con - dam - ner, Et - les charment le

dolce. dim. 
heart; To my ears . they are mu - sic. Would to Heav'n such
cœur en char - mant les o - reil - les! J'en vou - drais sa -

DES GRIEUX (*in a transport of joy*). *f* 
lan - guage were mine, You fit an - swer to make. Love - ly en - chan - tress, All -
voir de pa - reil - les Pour vous les ré - pét - er! En - chan - te - res - se! Au


con - quer - ing beau - ty, Ma - non, From henceforth thou art mis - tress of my
char - me vain - que - ur Ma - non! Vous ê - tes la mai - tres - se de mon

MANON. *f*  *p* *Tempo Imo.* *pp*
Oh! what joy, I'm hence - forth the mis - tress, I'm
Mots char - mants! En - i - vran - tes fie - vres En -


heart! O Ma - non, . . From hence - forth the mis - tress, from
cœur! O Ma - non, . . Vous ê - tes mai - tres - se, vous

rall. pp

hence-forth the mis - tress of his heart!
i - vran - tes fie - vres du bon - heur!

rall. pp

hence-forth the mis - tress of his heart!
é - tes maî - tres - se de mon cœur!

Allegretto.
 DES GRIEUX. MANON. *Allegro. (Smiling.)*

Ah, speak to me! I am on - ly a sim - ple maid - en. Be - lieve me, I'm not
Ah! par - lez - moi! Je ne suis qu'une pau - vre fille. Je ne suis pas mau -

wick - ed, But I of - ten am told by those at home, . That I love
vais - se Mais sou - vent on - m'ac - cuse dans ma fa - mil - le D' - ai - mer

(Sadly.) *Allegretto. mf*

pleas - ure too well; I am now on my way to a con - vent, That, sir, is the sto - ry
trop le plais - ir on me met au cou - vent. Tout à l'heure, et c'est là l'his - toi - re

(with simplicity.) *Allegro moderato.*
 DES GRIEUX *(with ardour).*

of Ma - non, . . of Ma - non Les - caut! No I will not be -
de Ma - non, . . de Ma - non Les - caut! Non! Je ne veux pas

lieve that fate can be so hard! That one so young . and so fair can be des - tin'd to
croire à cet - te cru - an - té Que tant de charmes, de beau - té So - ient voués à ja -

MANON.

dwell in a liv - ing tomb. But, 't is, a - las! . . the sov' - reign will of Heaven, to whose
mais à la tom - be vi - vante! Mais c'est, hé - las! . . la vo - lon - té Du ciel dont je

f *espressivo.* *dim.* DES GRIEUX *(firmly).*

ser - vice I'm de - vo - ted, and no one from this fate can de - liv - er me. No!
suis la ser - van - te, Puisqu'un mal - heur si grand ne peut être é - vi - té. Non!

MANON *(joyfully).* DES GRIEUX.

no! . Not from you, Manon, shall hope and joy be torn. . Oh! Heaven! For on my will and my pow'
non! . Vo - tre li - ber - té ne se - ra pas ra - vi - e! Com - ment? Au che - val - ier Des C

MANON (*with energy*).

you can safe - ly de - pend, Ah! . . to you I owe far more, far more than
Vous pou - vez vous fi - er! Ah! . . je vous de - vrai plus que la vi - -

DES GRIEUX (*passionately*). *rall.*

life. Ah! Ma - non, you shall not leave me now! Since I . would glad - ly roam thro' all the
e! Ah! Ma - non! vous ne par - ti - rez, pas! Dus - se - je al - ler cher - cher Au bout du

Andante. (Tempo 1mo.)

world, Seek - ing for you, love, an un - known re - treat, And car - ry you there in my
monde. U - ne re - traite in - con - nue et pro - fon - de, Et vous y por - ter dans mes

MANON. *f*

To you, my life and my soul! To you, to you I give my life for ev - er - more.
A vous ma vie et mon - à - me! A vous! a vous tou - te ma vi - e a ja - mais.

arms. Light of my soul! Ma - non, The mistress of my heart for ev - er - more.
bras! En - chan - te - res - se! Ma - non! vous ê - tes la mai - tres - se de mon cœur.

(A postillion, who has been warned by GUILLOT to take the orders of MANON, appears at back. MANON looks at him, reflects, and smiles.)

(A ce moment, le postillon à qui GUILLOT a dit précédemment de se tenir aux ordres de MANON paraît dans le fond.)

(Elle regarde, réfléchit et sourit.)

MANON (*to DES GRIEUX*). Oh, what a chance is thrown now in your way! There is a carriage awaiting here its owner. He has dared to make love to Manon. Be revenged!

MANON. Par aventure, peut - être avons - nous mieux
 Une voiture la chaise d'un Seigneur.
 Il faisait les doux yeux à Manon.
 Vengez - vous!

DES GRIEUX. But how?

DES GRIEUX. Mais comment.

MANON. Let us take it — both of us.

MANON. Tous les deux, prenons là!

DES GRIEUX. Good! Away!

DES GRIEUX. Soit, partons!

(Exit postillion.)

(Aussitôt postillon.)

MANON (*troubled*). But, sir — we go together?

MANON (*troublée*). Eh quoi partir ensemble?

DES GRIEUX. Yes, Manon; are not our hearts united?

DES GRIEUX. Oui, Manon! le ciel nous rassemble!

MANON AND DES GRIEUX. We to Paris will go.
 Heart to heart!
 And, though Fortune may frown,

MANON ET DES GRIEUX. Nous vivrons à
 Paris tous les deux!
 Et nos cœurs amoureux

Never part!
 Evermore bliss is ours,
 And with love's sweetest flow'rs
 Will we crown the bright hours.

DES GRIEUX (*tenderly*). Soon my name will
 become your own. (*Recovering himself*.)
 Ah, excuse!

MANON. All unworthy is Manon, and she de-
 sires no sacrifice; yet otherwise 't is wrong.

DES GRIEUX AND MANON. We to Paris will
 go, etc.

(Peals of laughter in the pavilion are heard.)

MANON. There they are!

DES GRIEUX. What troubles you?

MANON. Nothing! Those beautiful ladies!

LESCAUT (*within*). I shall expect you both
 at the wine-shop this evening.

DES GRIEUX (*alarmed*). Ha!

MANON. It is the voice of my cousin!

DES GRIEUX. Come! away!

POUSETTE, JAVOTTE AND ROSETTE (*within*).
 Come back, Guillot!

MANON (*with excitement*). Ah! but it must
 indeed be delightful to abandon sorrow, and
 know only pleasure!

(Exit MANON and DES GRIEUX.)

LESCAUT (*entering intoxicated*). Not a coin!
 Dame Fortune plays me false!
 (*Looking for MANON.*) Hi! Manon! —
 What! Gone away? Manon! Manon!

GUILLOT (*coming out of pavilion cautiously*).
 I'll see her once again!

LESCAUT. Ah! 't is you, my fine fellow!
 'T is you have taken Manon; you! Give
 her up! Give her to me!

(Enter TOWNSPEOPLE and INNKEEPER.)

L'un à l'autre enchainés
 Pour jamais réunis
 N'y vivront que des jours benis!

DES GRIEUX. Et mon nom de viendra le
 vôtre!
 Ah! pardon!

MANON. Dans mes yeux
 Vous devez bien voir
 Que je ne puis vous en vouloir
 Et cependant c'est mal!

DES GRIEUX ET MANON. Viens! nous vivrons
 à Paris! etc.

(Eclats de rire dans le pavillon.)

MANON. Ce sont elles!

DES GRIEUX. Qu'avez-vous?

MANON. Rien! ces femmes si belles!

LESCAUT (*au dehors, aviné*). Ce soir, vous
 rendrez tout au cabaret voisin!

DES GRIEUX (*effrayé*). La!

MANON. C'est la voix de mon cousin!

DES GRIEUX. Viens! partons!

POUSETTE JAVOTTE ET ROSETTE. Revenez
 Guillot!

MANON (*s'arrête, indécise*). Ah! Combien
 ce doit être amusant de s'amuser toute une
 vie! Ah! partons!

(Ils s'enfuient tous deux.)

LESCAUT (*paraissant gris*). Plus un sou!
 Le tour est très plaisant!
 (*Appellant.*) Hé! Manon quoi! Disparue!
 Hola! Hola!

GUILLOT (*descendant doucement le perron*).
 Je veux la retrouver.

LESCAUT. Ah! (*barrant le passage*) c'est
 vous!
 Le gros homme! Vous avez pris Manon!
 Vous, rendez-la moi!

(Les BOURGEOIS et l'HOTELIER arrivent.)

- GUILLOT. Now, my good Lescaut, why make this noise and cause a scandal!
- GUILLOT (*à LESCAUT*). Regardez donc comme vous attirez la foule!
- LESCAUT. Ah! bah! What's that to me! (*To TOWNSPEOPLE*.) He has robbed us of our honor! And 't is a feast too good (*to GUILLOT*) for such a taste as yours!
- LESCAUT. Ah! bah! ca m'est égal!
(*Aux BOURGEOIS*.) Il a pris notre honneur!
(*À GUILLOT*.) C'est un trop beau regal
Pour ton vilain museau!
- GUILLOT (*frightened*). What an adventure!
- GUILLOT. Quelle aventure!
- INNKEEPER AND TOWNSPEOPLE. Now, then, explain yourself!
- L'HÔTELIER ET BOURGEOIS. Voyons, expliquez-vous!
- GUILLOT. Good! Let us do it gently, sirs, and without prejudice.
- GUILLOT. Soit! mais très doucement, très doucement et sans injure!
- LESCAUT (*louder*). Answer me, as in a court of law—Where is Manon?
- LESCAUT (*encor plus fort*). Repondez catégoriquement.
Je veux Manon!
- INNKEEPER. What! She who was here lately has driven away. A young man is with her; they have gone!
- L'HÔTELIER. Quoi! Cette jeune fille, elle est partie avec un jeune homme!
Ecoutez!
- GUILLOT (*in despair*). O heavens!
- (Noise, carriage in distance.)
- GUILLOT. O ciel!
- (Bruit lointain de la voiture.)
- TOWNSPEOPLE. Yes, they're off!
- BOURGEOIS. Elle est partie!
- LESCAUT (*furious*). There goes the honor of our house!
- LESCAUT. Mais c'est l'honneur de la famille!
- INNKEEPER (*indicating* GUILLOT). And in the carriage of that man!
- L'HÔTELIER (*designant* GUILLOT.) Dans la voiture de Monsieur!
- TOWNSPEOPLE. And in the carriage of that man!
- BOURGEOIS. Dans la voiture de Monsieur!
- LESCAUT (*seizing* GUILLOT). You wretch!
- LESCAUT. Gredin!
- GUILLOT. No! hear me speak! Let me go!
- GUILLOT. Lâchez! Lâchez!
- PEOPLE. Ah! the bird has flown!
Was ever such misfortune known!
- BOURGEOIS. Ah! la drôle de figure!
- LESCAUT. No, my honor says chastise him!
- LESCAUT. Non! il faut que je chatie!
- DE BRÉTIGNY (*coming from pavilion with ladies*). Alas! my poor Guillot! Has your love, then, escaped you?
- DE BRÉTIGNY (*sorti du pavillon avec les femmes*). Eh! quoi! pauvre Guillot! Votre belle est partie!
- LADIES (*laughing*). Oh! measure this mischance who can,
For such a lady-killing man!
- LES FEMMES (*rient*). Quelle mésaventure
Pour un aussi grand séducteur!

GUILLOT. Be silent all! I will have my revenge on that perfidious girl, and also on this fool!

ALL. Ah! the bird has flown!
Was ever such misfortune known!

GUILLOT. Taisez-vous! Je veux être vengé,
Et de cette perfide et de cet enrage!

TOUT. Ah! la drole de figure!
Ah! quel malheur!

ACT II.

(An apartment in the Rue Vivienne, Paris. DES GRIEUX discovered writing at his desk. MANON softly approaches him from behind and tries to read what he has written.)

DES GRIEUX (*ceasing to write, and in a tone of reproach*). Manon!

MANON (*gaily*). Are you afraid lest I should do some harm by coming so near you?

DES GRIEUX. Indiscreet Manon!

MANON. Yes, I have looked over your shoulder, and with a smile I saw you write my name.

DES GRIEUX. This letter's for my father, and I tremble lest he should read what I write from my heart, in his anger.

MANON. You are afraid?

DES GRIEUX. Yes, Manon, I'm afraid.

MANON. Ah, well, then we'll read it together.

DES GRIEUX. Yes, that's the way. Together we'll read.

MANON (*reading with simplicity*). "She is called Manon, and is so young and fair. In her all charms unite—She has grace, radiant youth and beauty; music flows in a stream from her lips; in her eyes shines the tender light of love."

DES GRIEUX (*ardently*). In her eyes shines the tender light of love.

MANON. Is this true? Ah! I knew it not. (*Tenderly*.) But I know how much I am loved.

ACTE II.

(L'appartement de DES GRIEUX et de MANON. Rue Vivienne. DES GRIEUX est assis devant un petit bureau-secrétaire; MANON s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit.)

DES GRIEUX. Manon!

MANON (*gaiement*). Avez-vous peur que mon visage frôle votre visage?

DES GRIEUX. Indiscrète Manon!

MANON. Oui, je lisais sur votre épaule
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!

DES GRIEUX. J'écris à mon père: et je tremble.
Que cette lettre où j'ai mis tout mon cœur,
Ne l'irrite.

MANON. Vous avez peur?

DES GRIEUX. Oui, Manon, j'ai très peur!

MANON. Eh bien! Il faut relire ensemble!

DES GRIEUX. Oui, c'est cela, ensemble, relisons!

MANON (*lisant, simplement*). On l'appelle Manon, elle eut hier seize ans;
En elle tout séduit la beauté, la jeunesse,
La grâce; nulle voix n'a plus doux accents,
Nul regard, plus de charme avec plus de tendresse.

DES GRIEUX (*répétant*). Nul regard, plus de charme avec plus de tendresse.

MANON (*s'arrêtant de lire*). Est-ce vrai?
Moi, je n'en sais rien,
Mais je sais que vous m'aimez bien!

DES GRIEUX (*with passion*). Thou art loved !
Manon, I adore thee.

MANON. Come, come, good sir, there 's more
to read yet.

DES GRIEUX. "Like a bird that through all
lands follows the spring, so her young soul to
life is ever open. Her lips, like flowers,
smile and speak to the zephyrs that kiss them
in passing."

MANON (*repeating*). "To the zephyrs that
kiss them in passing." (*Pensively.*) Do you
think your father will give his consent?

DES GRIEUX. Yes; he will never in such a
matter as this oppose me.

MANON. Dost thou desire it?

DES GRIEUX. I desire it, with all my soul!

MANON. Then embrace me, Chevalier.
(They embrace.)

And now, go ;—send thy letter.

DES GRIEUX. I go at once. (*He moves quickly
towards the door and pauses.*) Those
flowers are very beautiful. Who gave them
to thee, Manon?

MANON (*quickly*). I do not know.

DES GRIEUX. What! thou dost not know?

MANON (*laughing*). A fine theme for a quar-
rel! Some one threw them in at the win-
dow, and, as they were pretty, I kept them.
I hope thou art not jealous.

DES GRIEUX (*tenderly*). No! I swear that
in thy love I have a perfect trust.

MANON. Thou art right. My heart is thine
alone.
(Knocking and voices without.)

DES GRIEUX. What means that noise?
(A MAID-SERVANT enters in alarm.)

DES GRIEUX. Vous aimer? Vous aimer!
Manon!
Je t'adore!

MANON. Allons, Monsieur! lisons encore!

DES GRIEUX (*lisant*). Comme l'oiseau qui
suit en tous lieux des printemps,
Sa jeune àme à la vise,
Sa jeune àme est ouverte sans cesse,
Sa lèvre en fleur sourit et parle
Au zéphir parfumé qui passe et la caresse!

MANON (*répétant*). Au zéphir parfumé qui
passe et la caresse!
(*Pensive.*) Il ne te suffit pas alors de
nous aimer?

DES GRIEUX. Non, je veux que tu sois ma
femme!

MANON. Tu le veux?

DES GRIEUX. Je le veux, et de toute mon
àme!

MANON. Embrasse moi donc, chevalier!
(Ils s'embrassent.)

Et va porter ta lettre!

DES GRIEUX. Oui, je vais la porter! (*Il
se dirige vivement vers la porte, et s'arrête.*)
Viola des fleurs qui sont fort belles; d'ou te
vient ce boquet, Manon?

MANON (*vivement*). Je ne sais pas.

DES GRIEUX. Comment tu ne sais pas?

MANON (*riant*). Beau motif de querelles!
Par la fenetre, on l'a lancé d'en bas
Comme il était jolie, je l'ai gardé
Je pense que tu n'es pas jaloux?

DES GRIEUX (*tendrement*). Non! je puis te
jurer que je n'ai de ton cœur aucune défiance!

MANON. Et tu fais bien! ce cœur est à toi
tout entier!
(On entend un bruit de voix au dehors.)

DES GRIEUX. Qui donc se permet un pareil
tapage?
(La SERVANTE entrant effarée.)

SERVANT. Two gardes-du-corps are below.
One calls himself a relation of madame.

MANON. Lescaut! 'T is Lescaut!

SERVANT (*to* MANON). The other is—let us speak low—some one who loves you—the State official who lives near here.

MANON (*softly*). Monsieur de Brétigny?

SERVANT. Monsieur de Brétigny.
(The noise increases.)

DES GRIEUX. This is too much. I'll go and see for myself.

(As he is about to go, the door opens, DE BRÉTIGNY dressed as a gard-du corps and LESCAUT enter.)

LESCAUT (*brusquely*). At last, sweet pretty pair, I have found you it seems.

DE BRÉTIGNY. Some mercy show, Lescaut. Have pity on their youth.

LESCAUT (*insolently to* DES GRIEUX). I have learned, sir, from you a lesson in politeness. You precious rascal!

DES GRIEUX (*quickly*). What's that? Use softer words, I pray.

LESCAUT (*ironically*). Use softer words!

DES GRIEUX (*menacing*). Yes, softer words!

LESCAUT. Sir, I shall choke with just rage if I keep silence. I am here, sir, to avenge the honor of our house. Redress for wrong I seek; redress for wrong I'll find; and 't is to me you speak of softer words! Ah, bah!

DE BRÉTIGNY. Calm thyself.

LESCAUT (*to* DES GRIEUX). You knave!

DE BRÉTIGNY. Hold thy tongue.

DES GRIEUX. Well, sir, and now let me say I shall whip you.

LA SERVANTE. Deux gardes du corps sont là qui font rage;
L'un se dit le parent de Madame!

MANON. Lescaut! c'est Lescaut!

LA SERVANTE (*à* MANON). L'autre c'est ne parlons pas trop haut,
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime,
Ce fermier général qui loge près d'éer.

MANON. Monsieur de Brétigny?

LA SERVANTE. Monsieur de Brétigny.
(Le bruit redouble.)

DES GRIEUX. Cela devient trop fort et je vais voir moi-même.

(Au moment où il a s'élancer, la porte s'ouvre. Entrant DE BRÉTIGNY, costumé en garde, et LESCAUT.)

LESCAUT (*brusquement*). En fin, les amoureux, Je vous tiens tous les deux!

DE BRÉTIGNY. Soyez clément, Lescaut, songez à leur jeunesse.

LESCAUT (*à* DES GRIEUX). Vous m'avez, l'autre jour, brulé la politesse, Monsieur le drôle!

DES GRIEUX (*vivement*). Hé! là! parlez plus doucement.

LESCAUT. Plus doucement!

DES GRIEUX. Plus doucement.

LESCAUT. C'est à tomber foudroyé sur la place!

J'arrive pour venger l'honneur de notre race.

Je suis le redresseur, je suis le chatiment.
Et c'est à moi qu'on dit de parler doucement!

DE BRÉTIGNY. Contiens-toi!

LESCAUT (*presque porté*). Coquin!

DE BRÉTIGNY. Retiens-toi!

DES GRIEUX. C'est bien! je vais couper les oreilles!

- LESCAUT. Eh? (*To DE BRÉTIGNY.*) What does he mean!
- DE BRÉTIGNY. His meaning is clear. He will whip you.
- LESCAUT. Was ever known such an insolent fellow! Does he threaten?
- DE BRÉTIGNY. I think he does.
- LESCAUT. Now by heaven and by earth! You knave! (*To DE BRÉTIGNY.*) Pray, hold me back—
Or I shall do some fearful thing!
Such vengeance through the world would ring!
- DE BRÉTIGNY. Do be calm, Lescaut. See, remorse strikes them both. Come, Lescaut, forget thy oath.
- MANON. Ah! chevalier, I die of fright, I trust in thee;
'T is true I am the guilty one,
But watch o'er me.
- DES GRIEUX. O Manon, do not yield to fear,
But trust in me;
I only am the guilty one,
I'll watch o'er thee.
- DE BRÉTIGNY. Lescaut, why give way thus to anger? Explain yourself more clearly now.
- LESCAUT (*pompously*). Well, I agree. (*To DES GRIEUX.*) This lady here is my cousin, and I come quite politely—yes, I come quite politely, just to say: “Good sir, I do not wish to quarrel, but—answer ‘Yes,’ or answer ‘No’—do you agree to wed Manon?”
- DE BRÉTIGNY AND LESCAUT. The thing is clear;
This is the plan
For every man
Who holds his honor dear.
- DE BRÉTIGNY (*to DES GRIEUX*). And now are you satisfied?
- DES GRIEUX (*laughing*). In truth I have lost all my anger. Your frankness is pleasing to me.
- DE BRÉTIGNY AND LESCAUT. This is the plan, etc.
- LESCAUT (*à DE BRÉTIGNY*). Hein? qu'est-ce qu'il dit?
- DE BRÉTIGNY. Qu'il va vous couper les oreilles.
- LESCAUT. Vit ou jamais insolences pareilles? Il menace!
- DE BRÉTIGNY. Ca m'en l'air.
- LESCAUT. Par la mort! par l'enfer! Coquin! (*À DE BRÉTIGNY.*) Retenez-moi!
Je sais de quoi je suis capable!
Quand il faut punir un coupable!
- DE BRÉTIGNY. Lescaut! Contiens toi!
Le remords les accable!
Allons! de l'indulgence
- MANON. Ah! chevalier, je meurs d'effroi!
Je le sais bien, je le sais coupable!
Veillez sur moi!
- DES GRIEUX. O Manon, soyez sans effroi!
Comptez sur moi!
Seul de nous deux je suis coupable!
Il sera bien-tôt plus traitable!
- DE BRÉTIGNY. Lescaut! Vous montrez trop de zèle!
Expliquez-vous plus posément.
- LESCAUT. Soit, j'y consens. Mademoiselle est ma cousine et je venais très poliment; oui, je venais très poliment. Dire: Monsieur sans vous chercher querelle. Répondez: Oui, répondez Non, voulez vous épouser Manon?
- DE BRÉTIGNY ET LESCAUT. La chose est claire,
Entre lurons
Et bons garçons
C'est ainsi qu'on traite une affaire!
- DE BRÉTIGNY (*à DES GRIEUX*). Eh bien, êtes vous satisfait?
- DES GRIEUX. Ma foi, je n'ai plus de colère,
Et votre franchise me plait.
- DE BRÉTIGNY ET LESCAUT. La chose est claire, etc.

DES GRIEUX (*to LESCAUT*). I have just written to my father (*showing his letter*). Before I seal the letter up, will you be pleased to read my words.

LESCAUT (*taking the letter*). That I will. But who can see here? (*Observing MANON and DE BRÉTIGNY*). If we both go for better light (*purposely drawing DES GRIEUX away*) and stand here close to the window, with ease we'll read your letter.

(LESCAUT goes up the stage with DES GRIEUX.)

MANON (*to DE BRÉTIGNY furtively*). Wherefore come here in such a strange disguise?

DE BRÉTIGNY. Are you annoyed?

MANON. Rather say angry. Well you know that yonder stands the man I love.

DE BRÉTIGNY. I desired in my own person to warn you that, to-night, from this house he will be carried off.

MANON. To-night?

DE BRÉTIGNY. By order of his father.

MANON (*with emotion and surprise*). By order of his father!

DE BRÉTIGNY. Yes, before this night has passed he will be torn from your side.

MANON (*taking a step towards DES GRIEUX*). Ah! It shall not be. I will warn him.

DE BRÉTIGNY (*stopping her*). Say not a word. It would be dire poverty for him, for you; but keep your counsel well, and silence will lead to fortune. Is it agreed?

MANON (*excitedly and in fear*). Oh, pray speak low!

DE BRÉTIGNY. Manon, I call you to life and liberty!

MANON (*aside*). My heart is torn with doubt and fear;
Dare I listen? dare I hear?

DE BRÉTIGNY. Manon, full soon you shall be queen, reigning in beauty's right.

DES GRIEUX. Je venais d'écrire à mon père
Avant qu'on y mette un cachet
Vous lirez bien ceci, j'espère.

LESCAUT. Volontiers! mais voici le soir,
Allons tous deux, pour y mieux voir,
Nous placer près de la fenêtre
Et là nous lirons votre lettre

(LESCAUT est remonté vers le fond avec DES GRIEUX.)

MANON (*à DE BRÉTIGNY*). Venir ici sous un déguisement.

DE BRÉTIGNY. Vous m'en voulez?

MANON. Certainement. Vous savez que c'est lui que j'aime.

DE BRÉTIGNY. J'ai voulu vous avertir moi-même,
Que ce soir de chez vous, on compte l'enlever.

MANON. Ce soir?

DE BRÉTIGNY. Par ordre de son père.

MANON (*avec surprise*). Par ordre de son père!

DE BRÉTIGNY. Oui, ce soir ici même. On viendra l'arracher.

MANON. Ah! je saurai bien empêcher!

DE BRÉTIGNY. Prévenezle, c'est la misère
Pour lui, pour vous.
Ne prévenez pas,
Et c'est la fortune au contraire.
Qui vous attend?

MANON (*vivement, avec crainte*). Parlez plus bas!

DE BRÉTIGNY. Manon! Voici l'heure prochaine
De votre liberté!

MANON (*à part*). Quel doute étrange et quel tourment!
Dans mon cœur quel délire!

DE BRÉTIGNY. Manon, bientôt vous serez reine,
Reine par la beauté!

MANON. Ah! away, away!

LESCAUT (*reading with emphasis*). "She is called Manon, and is so young and fair. In her all charms unite." Very touching these words.

DES GRIEUX. Ah! Lescaut; how madly I adore her! 'Tis not in thee to know, nor can I tell.

LESCAUT. You'll marry her? (*Reading*.) "As a bird through all lands follows the spring"—'tis the poetry of love!—"so her young soul to life"—this is poetry!—"is ever open." 'Tis love! You'll marry her? 'Tis well! Nothing could be better. Accept, I beg, my compliments. (*To MANON*.) Dear cousin—nay, cousins both (*pompously*); my esteem is yours, believe me. Now take my hand, for it would be a crime to stand in love's sweet way. My children, I bless you both—with tears of joy. (*To DE BRÉTIGNY, aside*.) Let us go.

DE BRÉTIGNY. Let us go.

LESCAUT AND DE BRÉTIGNY (*as they retire*). The thing is clear, etc. (*Exit*.)

MANON (*aside*). Ah! what pain rends my heart.

DES GRIEUX (*with ecstasy, aside*). Round me shines the light of love,
The light that flows from heaven above.

(The SERVANT enters with a lamp.)

What is it now?

SERVANT. Supper-time, sir.

(The SERVANT lays the cloth for supper.)

DES GRIEUX. So it is; and my letter not yet despatched.

MANON. Then go at once.

DES GRIEUX. Manon!

MANON. Well?

DES GRIEUX. I love thee! I adore thee! Say, dost thou love me?

MANON. Truly, my dear, I love thee.

MANON. Ah! partez! partez!

LESCAUT (*lisant*). "On l'appelle Manon, Elle eut hier seize ans
En elle tout séduit."
Que ces mots sont touchants!

DES GRIEUX. Ah! Lescaut, c'est que je l'adore!
Laissez-moi le vous dire encore!

LESCAUT. Vous l'épousez? (*Lisant*.) "Comme l'oiseau qui suit le printemps"—Poésie amour! "Sa jeune âme à la vie"—Poésie! "Est ouverte sans cesse." Amour!
Vous l'épousez? Vraiment!
C'est parfait! On ne peut mieux dire
Et je vous fais mon compliment!
(*A MANON*). Cousine, et vous, (*à DES GRIEUX*) cousin,
Je vous rends mon estime.
Prenez ma main, car ce serait un crinte
De vous tenir rigueur;
Enfants, je vous bénis les larmes!
(*A DE BRÉTIGNY*). Partons-nous?

LESCAUT ET DE BRÉTIGNY. La chose est claire, etc. (*Depart*.)

MANON. Dans mon cœur quel tourment!

DES GRIEUX. Puisse du bonheur où j'aspire
Le jour se lever sourient!

(Entre la SERVANTE avec une lumière.)

DES GRIEUX. Que nous veut-on?

LA SERVANTE. C'est l'heure du souper, Monsieur.

(Elle dispose le couvert.)

DES GRIEUX. C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore porté ma lettre.

MANON! Eh bien, va la porter.

DES GRIEUX. Manon!

MANON. Apres?

DES GRIEUX. Je t'aime! je t'adore. Et toi, dis, m'aimes-tu?

MANON. Oui, mon cher chevalier, je t'aime.

DES GRIEUX. In that case thou must promise me—

MANON. What?

DES GRIEUX (*lightly*). Nothing at all. Let me take my letter.

(Exit DES GRIEUX)

MANON (*much moved*). Alas! it must be; even for his sake—his, poor chevalier! I love him well, yet I shrink from this great sacrifice! No! No! I am no longer worthy of him.

Once more on my ear falls the tempter's voice

Who against it can fight?

“Manon, Manon, as a queen thou shalt reign,

By beauty's right.”

Ah! how feeble am I! How weak and how frail!

See my cheeks with tears!

Earth's fairest visions do not last.

Ah! will it be in future years

As in the days for ever past?

(Slowly she approaches the supper-table.)

Farewell, our pretty little table! so small, and yet so large for us. Side by side so often there we've sat. (*With a sad smile.*) I smile as now I call to mind what narrow space we lovers filled. A single glass served both of us, and each, in drinking, sought upon its margin where dear lips had been. Ah! best of friends, how thou hast loved!

(She hears DES GRIEUX approaching.)

'Tis he! My pallid face will tell a tale, I fear.

(DES GRIEUX enters.)

DES GRIEUX. At last, Manon, we're left alone together. (*He approaches her.*) How now! thou'rt weeping!

MANON. No!

DES GRIEUX. Thy hand too is trembling!

MANON (*forcing a smile*). Please, sir, our supper waits.

DES GRIEUX. Ah! true. My brain is wandering.

But all earth's joys soon pass away,

DES GRIEUX. Tu devrais, en ce cas, me promettre—

MANON. Quoi?

DES GRIEUX. Rien du tout, je vais porter ma lettre.

(Il sort.)

MANON (*reste seule*). (*Très troublée.*) Al- lons! Il le faut! pour lui même—mon pauvre chevalier! Oh! oui—c'est lui que j'aime! Et pourtant, j'hésite aujour d'hui! Non! non! Je ne suis plus digne de lui!

J'entends cette voix qui m'entraîne

Contre ma volonté: “Manon! Tu serais reine,

Reine par la beauté!”

Je ne suis que faiblesse

Et que fragilité!

Ah! malgré moi je sens couler mes larmes

Devant ces rêves égarés,

L'avenir aura-t-il les charmes

De ces beaux jours déjà passés?

(Approche la table toute servie.)

Adieu, notre petite table, qu'inous réunit si souvent! (*Avec triste sourire.*) Ou tient, c'est inimaginable, si peu de place en serrant. Un même verre e'tait le nôtre, chacun de nous quand il buvait y cherchait les lèvres de l'autre. Ah! pauvre ami, comme il m'ai- mait!

(Entendant DES GRIEUX)

C'est lui! que ma pâleur ne me trahisse pas!

(Entre DES GRIEUX.)

DES GRIEUX. Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble.

Eh quoi? des larmes?

MANON. Non!

DES GRIEUX. Si fait, ta main tremble!

MANON. Voici notre repas.

DES GRIEUX. C'est vrai! Ma tête est folle. Mais le bonheur est passager,

And when the heart is light and gay,
Fear whispers, "No delight can stay."
Be seated.

MANON. Be seated.

DES GRIEUX. O charming hour! when all
fears are forgotten, and we freely speak of
our love! Listen, Manon! On my way I
dreamed the sweetest dream—

MANON (*bitterly aside*). Alas! who of us
does not dream!

Et le ciel l'a fait si léger,
Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!
A table!

MANON. A table.

DES GRIEUX. Instant charmant, où la crainte
fait, trêve, où nous sommes deux seulement!
Tiens, Manon, en marchant, Je viens de
faire un rêve.

MANON (*avec amertume, à part*). Hélas! qui
ne fait pas de rêve?

DES GRIEUX.

With fan-cy's eye I saw, Ma-non, a sweet and low-ly cot, Its white walls
En-fer-ment les yeux je vois Là bas un hum-ble re-trai-te U-ne mai-son

dolce.

deck'd with flow-ers fair gleam'd thro' the wood! . . . Be-neath whose peace-ful
net-te Tou-te blanche au fond des bois! . . . Sous ses tran-quil-les om-

sha-dows ran clear the bab-bling brook; O-ver-head 'mid ver-dant
bra-ges, Les clairs et joy-eux ruis-seaux, Où se mi-rent les feuil-

poco rall. *a tempo.*

leaves sang so sweet and full the joy-ous birds, 'Tis pa-ra-ra
la-ges, Chan-tant a-vec les oi-seaux! C'est le pa-ra-

sf *espressivo.*

dise! Ah! no, all is sad, so sad and drear-y, For, O my on-ly
dis! Oh! non! Tout est là triste et mo-ro-se, Car il y man-que une

rall. p dim. *MANON (softly).*

love, thou art not there, not there, 'Tis a vi-sion, 'tis but a fan-cy
chose il y faut en-cor Ma-non! C'est un re-ve u-ne fol-li-e!

DES GRIEUX.

sf dolce. *sf* *dim. p*

No! for thus we'll pass our life, If but thou wilt, O Ma-non!
Non! Là se-ra no-tre vie, Si tu le veux, O Ma-non!

(A low knock at the door is heard.)

MANON (*aside*). Oh, heaven! already!

DES GRIEUX. That knock! It is too bad to spoil our pleasure. (*Rising.*) I'll soon send the intruder away, and then return.

MANON (*troubled*). Adieu!

DES GRIEUX (*astonished*). Adieu?

MANON. No! thou shalt not go.

DES GRIEUX. Why not?

MANON. Ah! do not leave me now, I entreat thee. I would rest within thine arms.

DES GRIEUX (*gently releasing himself*). My child, let me go.

MANON. No!

DES GRIEUX. Manon, hear me.

MANON. No!

DES GRIEUX. I pray!

MANON. Go thou shalt not!

DES GRIEUX. Who can it be? 'Tis very strange. I will dismiss him in fashion most polite, then return, and together we'll laugh at thy folly.

(Exit DES GRIEUX.)

(Noise of a struggle, outside. MANON runs to the window.)

MANON (*overcome with grief*). He has gone!

(On entend frapper doucement à la porte.)

MANON. O ciel! déjà!

DES GRIEUX. Quelqu'un? Il ne faut pas de trouble fête. (*Se levant.*) Je vais renvoyer l'importun, et je reviens!

MANON (*troublée*). Adieu!

DES GRIEUX (*étonné*). Comment?

MANON. Non! Je ne veux pas.

DES GRIEUX. Pour-quoi?

MANON (*de même*). Ah! Tu n'ouvriras pas cette porte. Je veux rester dans tes bras!

DES GRIEUX (*se dégageant doucement*). Enfant! laisse moi!

MANON. Non!

DES GRIEUX. Que t'importe!

MANON. Non!

DES GRIEUX. Allons!

MANON. Je ne veux pas!

DES GRIEUX. Quelque inconnu. C'est singulier. Je le congédierai d'une façon polie, Je reviens, nous rirons tous deux de ta folie!

(Il sort.)

(On entend un bruit de lutte. MANON se lève et court vers la fenêtre.)

MANON (*roulement de voiture*). Mon pauvre chevalier!

ACT III.

SCENE I.

(The Cours la Reine, Paris, on the day of a popular fête. Among the trees are the stalls of Traders of all kinds. To the right is a pavilion for dancing. When the curtain rises, the Traders are following the passers-by, offering objects for sale.)

TRADERS AND PEOPLE. 'T is the fête of Cours la Reine:

Here we laugh, here we sing,

ACTE III.

SCENE I.

(La Promenade du Cours la Reine. Un jour de Fête Populaire. Entre les grands arbres, des boutiques de divers Marchands: A droite, l'enseigne d'un bal. Des Marchands poursuivent les passants offrant toutes sortes d'objets.)

MARCHANDS ET BOURGEOIS. C'est fête au Cours la Reine!

And cry "God save the King,"
Once, twice, and yet again.

(POUSSETTE and JAVOTTE come out of the pavilion, make signs to two youths in the crowd and hasten to meet them. ROSETTE follows soon after. Dance music is heard.)

POUSSETTE AND JAVOTTE. What a charming
promenade!
Oh, how happy here are we!
What good fun this escapade,
Where no jealous eye can see.

POUSSETTE. It is agreed.

JAVOTTE. Ah! do not so.

ROSETTE. One word alone will ruin all.

JAVOTTE. My heart will soon be yielding all.

ROSETTE. Guillot, I hope, will nothing know.

POUSSETTE AND JAVOTTE. What a charming
promenade, etc.

(POUSSETTE and JAVOTTE re-enter the pavilion. ROSETTE goes off.)

TRADERS. See here, slippers well embroidered, etc.

(They perceive LESCAUT, who is coming forward.)

Choose, sir, choose!

LESCAUT. My choice! why should I choose?
Here, this, and this!
Nothing I'll miss,
And you will nothing lose.
These I give the lovely girl
Whom I adore;
Nothing's too good for such a pearl!
Would there were more!

TRADERS. Bravo, good sir, give all to her.

LESCAUT. Enough, enough. (*Sentimentally.*)
O Rosalinda—
'T were need to climb Parnassus' height,
Would I now sing thy praise aright;
What are the maidens of far Ind,
Or even Armid and Clorind;
Near to thee thou fairest fair?

On y rit, on y boit à la santé du Roi!
Pendant une semaine!

(POUSSETTE et JAVOTTE sortent du pavillon. Deux petits clercs qui paraissaient chercher quelqu'un dans la foule les aperçoivent et sur signe d'elles courent à leur rencontre. ROSETTE paraît à son tour. Musique du Bal.)

POUSSETTE ET JAVOTTE. La charmant pro-
menade!
Ah! que ce séjour est doux
Que c'est bon! une escapade!
Loin des regards d'un jaloux!

POUSSETTE. C'est entendu!

JAVOTTE. Tenez-vous bien!

ROSETTE. Un mot pourrait nous compro-
mettre!

JAVOTTE. Mon cœur veut bien tout vous
promettre!

ROSETTE. Mais que Guillot n'en sache rien!

POUSSETTE ET JAVOTTE. La charmante pro-
menade, etc.

(POUSSETTE ET JAVOTTE rentrent dans le pavillon. ROSETTE s'est éloignée.)

MARCHANDS. Rubans, cannes, etc.

(Poursuivant LESCAUT l'endant la foule.)

Choisissez, Monsieur!

LESCAUT. Choisir! et pourquoi?
Donnez! donnez! donnez encore!
Ce soir, j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
Je m'en rapporte à votre goit!

MARCHANDS. Tenez, Monsieur!

LESCAUT. Assez! assez! (*Avec sentiment.*)
O Rosalinde—
Il me faudrait gravir le Pinde,
Pour te chanter comme il convient!
Qui sont les sultanes de l'Inde
Et les Armide et les Clorinde,
Près de toi, que sont elles?

Simply naught I declare!
Ladies fair, this chance don't miss,
I'll give a jewel for a kiss.

(Exit LESCAUT. The crowd become animated. JAVOTTE, POUSSETTE, and ROSETTE come out of the pavilion. GUILLOT sees them. Music of the minuet.)

GUILLOT. Good-day, Poussette!

POUSSETTE. Gracious!

GUILLOT. Good-day, Javotte.

JAVOTTE. Goodness!

GUILLOT. Good-day, Rosette.

ROSETTE. Goodness gracious!

GUILLOT. Confound them, leaving me like that, the minxes! And I fascinated all three because I reckoned that one at least would be faithful. Women are a bad lot!

DE BRÉTIGNY (*who has heard the last words*). Good philosophy, Guillot, but it isn't your own. (GUILLOT *looks at him angrily*.) Heavens, what a glance! Javotte, I warrant, has been leading you a pretty life.

GUILLOT (*with a gesture of contempt*). Javotte! That for Javotte!

DE BRÉTIGNY. And Poussette?

GUILLOT. That for Poussette.

DE BRÉTIGNY. Are you then free? (*Ironically*.) Guillot, I beg of you, don't take Manon from me.

GUILLOT. Take her from you!

DE BRÉTIGNY (*with mock concern*). Oh! swear that you won't!

GUILLOT. There, that's enough of such jesting. By-the-by, De Brétigny, I hear that you refused to engage the ballet for a performance at Manon's house, though she begged you with tears in her eyes. Is that true?

DE BRÉTIGNY. Yes; 't is true enough.

O belles! approchez! J'offre un bijou,
J'offre un bijou pour deux baisers!

(Sortie de LESCAUT. Mouvement dans la foule. POUSSETTE, JAVOTTE et ROSETTE sortent du pavillon. GUILLOT les apercevant. Musique du Menuet.)

GUILLOT. Bonjour, Poussette!

POUSSETTE. Ah! ciel!

GUILLOT. Bonjour, Javotte!

JAVOTTE. Ah! Dieu!

GUILLOT. Bonjour, Rosette!

ROSETTE. Ah!

GUILLOT. Parla morbleu! Elles me plantent là! coquine! Péronnelle! Et j'en avais pris trois pourtant il me semblait pouvoir compter, si l'une me trompait, qu'une autre au moins serait fidèle. La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

DE BRÉTIGNY (*qui est entré sur ces dernières paroles*). Pas mal, Guillot, ce mot là n'est pas mal! Mais il n'est pas de vous! (GUILLOT *le regarde avec fureur*.) Dieu! quel sombre visage! Dame Javotte, je la gage, vous aura fait des traits.

GUILLOT. Javotte, c'est fini!

DE BRÉTIGNY. Et Poussette?

GUILLOT. Poussette aussai!

DE BRÉTIGNY. Vous voilà libre alors? (*Ironiquement*.) Guillot, je vous en prie n'allez pas m'enlever Manon!

GUILLOT. Vous enlever.

DE BRÉTIGNY (*suppliant de même*). Non, jurez-moi que non!

GUILLOT. Laissons cette plaisanterie! mais dites-moi, mon cher, on m'a conté, apropos de Manon, que vous ayant prié de faire venir l'opéra chez elle, vous avez, en dépit des larmes de la belle. Répondu: Non.

DE BRÉTIGNY. C'est très vrai; la nouvelle est exact:

GUILLOT. Good! Excuse me for a moment!
I shall soon be back.

(Exits, rubbing his hands.)

Rigadon, rigadon,
Now I'm off to steal Manon!

(The crowd return.)

TRADERS AND TOWNSPEOPLE. Great ladies of
renown are these,
They nothing do save what they please.
All men's hearts they gain,
And by beauty reign.

(MANON enters, accompanied by DE BRÉTIGNY and several young gentlemen.)

DE BRÉTIGNY. O divinest Manon!

MANON. How do I look to-day?

DE BRÉTIGNY. Delightful! Alluring! Dis-
tracting!

MANON. Is that so? Many thanks. (*Coquet-
lishly.*) I consent—say, am I not gracious?—
that you all much admire my delightful and
charming appearance.

(Archly and gaily.)

An empress am I, in my way,
I conquer where'er I am seen.
None so great but homage must pay,
Of love I'm the absolute queen.
All things around me are gay;
My fancy alone I obey.
And when life has no joys for me to sip,
I'll say farewell, good friends, with laugh-
ter on my lip.

DE BRÉTIGNY AND OTHERS. Bravo—bravo!
Manon!

GUILLOT. Il suffit; souffrez que je vous quitte,
pour un instant, mais je reviendrai vite.

(Il sort, frottant les mains.)

Dig et dig et don!
On te la prendra ta Manon!

(La foule reviennent.)

MARCHANDS ET BOURGEOIS. Voici les élé-
gantes!
Les belles indolentes!
Maitresses des cœurs!
Aux regards vainqueurs!

(MANON paraît, DE BRÉTIGNY, l'accompagne ainsi que plusieurs jeunes Seigneurs.)

DE BRÉTIGNY. Ravissante Manon!

MANON. Suis-je gentille ainsi?

DE BRÉTIGNY. Adorable! Divine!

MANON. Est-ce vrai? grand merci! (*Avec co-
quetterie.*) Je consens, vu, que je suis bonne,
a laisser admirer ma charmante personne!

(Avec impertinence et gaieté.)

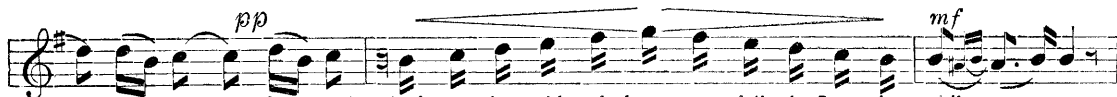
Je marche sur tous les chemins
Aussi bien qu'une souveraine
On s'incline, on baise ma main,
Car par beauté je suis reine!
Mes chevaux courent à grands pas.
Devant ma vie aventureuse,
Les grands s'avancent chapeau bas.
Je suis belle, je suis heureuse!
Autour de moi tout doit fleurir!
Je vais à tout ce qui m'attière!
Et, si Manon devait jamais mourir,
Ce serait, mes amis, dans un éclat de rire!

DE BRÉTIGNY ET SEIGNEURS. Bravo! bravo!
Manon!

MANON.
Andantino con spirito.



List to the voice of youth when it call-eth, It bids ye to love for aye
O - bé - is - sons, quand leur voix ap - pel - le Aux ten-dres a-mours, tou - jours,



. . for aye, for aye! And ere the pride of beau - ty fall-eth, Love then while you may,
. . tou - jours, tou-jours! Tant que vous ê - tes belle, u - sez sans les comp - ter vos - jours,

rall. *Moderato e leggiero.*

while . . . you may. Pro - fit then by the time of youth,
 tous . . . vos jours! Pro - fi - tons bien de la jeu - nes - se,

And do not stay to count the days, Re - mem - ber well this a - dage and be
 Des jours qu'a - mè - ne le prin - temps; Ai - mons, chan - tons ri - ons, sans ces - se, nous

rall. *Tempo. 1o.* *p*

mer - ry and gay al - ways! Pro - fit then by the time of youth
 n'a - vous en - cor qui vingt ans! Pro - fi - tons bien de la jeu - nes - se

Re - mem - ber well this a - dage and be mer - ry and gay . . . al -
 Ai - mons, ri - ons, chan - tons sans ces - se, nous n'a - vous en - cor, que . . . vingt

ff *Andantino.*

ways! Ah! ah!
 ans! Ah! ah!

The heart a - las to love is e'er will - ing,
 Le cœur, hé - las! le plus fi - dè - le,

pp

and ev - er will - ing to for - get, . . . to for - get, to for - get,
 Ou - blie en un jour l'a - mour, l'a - mour, l'a - mour,

mf

so while its pulse is thrill - ing love ere its day hath set
 Et la jeu - nesse ouv - rant son aile a dis - pa - ru sans re - tour,

pp *rall.* *Moderato e leggiero.*

for - ev - er - more! Pro - fit then by the time of youth,
 sans . . . re - tour. Pro - fi - tons bien de la jeu - nes - se,

And do not stay to count the days, Re - mem - ber well this a - dage and be
 Bien court, hé - las, est le prin - temps! Ai - mons, chan - tons, rions sans ces - se, nous

rall.

mer - ry and gay al - ways! Pro - fit then by the time of youth,
 n'au - rons pas tou - jours vingt ans! Pro - fi - tons bien de la jeu - nes - se.

Allegro.

Re - mem - ber well this a - dage and be mer - ry and gay . . . always! Ah! Ah!
 Ai - mons, chan - tons ri - ons sans ces - se, nous n'au - rons pas tou - jours . . . vingt ans! Ah! Ah!

MANON (*to DE BRÉTIGNY*). Hearken, dear friends; remain here for a while. I must go some trinkets to buy.

BRÉTIGNY. With you will depart all the joy of the fête, O delightful Manon!

MANON. Ah! say you so? 'T is extremely gallant. E'en a gentleman sometimes a poet must be!

(MANON goes towards the distant stalls, followed by a curious throng.)

TOWNSPEOPLE AND TRADERS. Great ladies of renown are thèse, etc.

A TRADER. Best tobacco here and snuff.

(The COUNT DES GRIEUX enters.)

DE BRÉTIGNY. The Count des Grioux, if I am not mistaken!

COUNT. Monsieur de Brétigny!

DE BRÉTIGNY. I am he. But I can hardly believe my eyes. You, in Paris!

COUNT. My son brings me here.

DE BRÉTIGNY. The Chevalier des Grioux?

COUNT. Call him Chevalier no longer.

(MANON has approached under pretence of speaking to a Trader). Des Grioux!

DE BRÉTIGNY. What do you mean?

COUNT. He has entered the Seminary of St. Sulpice, with what intention I need not say.

DE BRÉTIGNY (*smiling*). What a change! I am astonished!

COUNT. (*also smiling*). You caused it yourself by coming between him and his love.

DE BRÉTIGNY. (*indicating Manon*). Speak lower.

COUNT. Is that she?

DE BRÉTIGNY. Yes, that is Manon.

(Dance music in the distance.)

MANON (*à DE BRÉTIGNY*). Et maintenant restez seul un instant, Je veux faire ici quelqu'emplette.

DE BRÉTIGNY. Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête Ravissante Manon!

MANON. Une fadeur! C'est du dernier galant! On n'est pas grand seigneur sans être un peu poète!

(MANON s'éloigne et se dirige vers les petites boutiques du fond, escotée des curieux qui sortent peu à peu.)

BOURGEOIS ET MARCHANDS. Voici les élégants! etc.

UN MARCHAND. Poudre, rapés à tabac!

(Entrent le COMTE DES GRIEUX.)

DE BRÉTIGNY. Je ne me trompe pas, le Comte Des Grioux.

LE COMTE. Monsieur de Brétigny.

DE BRÉTIGNY. Moi-même. C'est à peine si je puis en croire mes yeux! Vous à Paris!

LE COMTE. C'est mon fils qui m'amène.

DE BRÉTIGNY. Le Chevalier?

LE COMTE. Il n'est plus Chevalier. C'est l'abbé Des Grioux.

(MANON uqu s'est rapprochée tout en feignant de parler à un Marchand). Des Grioux!

DE BRÉTIGNY. Abbe! Lui! Comment!

LE COMTE. Le Ciel l'attire! Dans les ordres, il veut entrer. Il est à St. Sulpice. Il prononce un discours.

DE BRÉTIGNY. Abbe! Cela m'étonne! Un pareil changement!

LE COMTE (*sourient*). C'est vous qui l'avez fait, en vous chargeant de briser net l'amour qui l'attachait à certaine personne.

DE BRÉTIGNY (*montrant MANON*). Plus bas!

LE COMTE. C'est elle?

DE BRÉTIGNY. Oui, c'est Manon.

(Musique du bal dans le lointain.)

COUNT. Ah! now I know why you took so much interest in my son's affairs. (*Looking at MANON, who draws nearer.*) Excuse me, she wishes to speak with you. (*Bows, and moves away.*) (*Aside.*) She is, indeed, very beautiful.

MANON (*to DE BRÉTIGNY*). I want a bracelet exactly like this, and cannot find one anywhere.

DE BRÉTIGNY. Indeed! then let me take up the search.

(He bows to the COUNT and departs.)

COUNT (*aside*). She is charming, and no wonder she is loved!

MANON (*to the COUNT, with embarrassment*). Sir, your pardon, pray! I was here — quite close by! — not that I wished to hear. It was not of my seeking.

COUNT. The fault is very small. Say no more. (*About to go away.*) Madame!

MANON (*drawing nearer*). But was it not of love you were speaking?

COUNT. It was!

MANON (*restraining her emotion*). Ah! so I thought! Nay, sir, I humbly crave forgiveness. I think the Chevalier des Grioux was one time in love.

COUNT. With whom?

MANON. With a friend of mine.

COUNT. Ah, indeed!

MANON. Yes, he loved. (*With emotion.*) And I would gladly know if from the struggle he has come victorious; and if, forgetting her who had caused all his pain, he has chased from his heart a remembrance so dire.

COUNT. Is it here your list at length closes?
Would you know whither summer flies?
What becomes of young love when it dies?
Or where goes the scent of roses?

MANON. O heaven! give me courage for this,
That I may ask all I would know.

LE COMTE. Je devine alors la raison qui vous fit, avec tant de zèle, prendre les intérêts de mon fils. (*Voyant MANON.*) Mais, pardon! elle veut vous parler. (*Il salue et s'éloigne un peu.*) (*A part.*) Elle est vraiment fort belle!

MANON (*à DE BRÉTIGNY*). Je voudrais, mon ami, avoir un bracelet pareil à celui-ci; je ne puis le trouver;

DE BRÉTIGNY. C'est bien, je vais moi-même.

(Il salut le COMTE et sort.)

LE COMTE (*à part*). Elle est charmante et je comprends qu'on l'aime!

MANON (*au COMTE, avec embarras*). Pardon! Mais j'étais là près de vous, à deux pas — J'entendais — malgré moi — Je suis très curieuse.

LE COMTE. C'est un petit défaut — très petit ici-bas. Madame! (*Voulant s'éloigner.*)

MANON (*rapprochant*). Il s'agissait d'une histoire amoureuse?

LE COMTE. Mais oui.

MANON (*contenant son émotion*). C'est qui je crois. Pardonnez moi, je vous en prie — Je crois que cet abbé Des Grioux autre fois aimait.

LE COMTE. Qui donc?

MANON. Elle était mon aime.—

LE COMTE. Ah! très bien.

MANON (*avec émotion*). Il l'aimait, et je voudrais savoir si sa raison sortit victorieuse, et si, de l'oublieuse. Il apu parvenir, a chaser de son cœur le cruel souvenir?

LE COMTE. Faut-il donc savoir tant de choses?
Que deviennent les plus beaux jours
Où vont les premières amours,
Où vole le parfum des roses?

MANON. Mon Dieu! mon Dieu! Donnez
le courage
De tout oser lui demander!

COUNT. Ignorance, they say, is bliss,
Since the past is gone, let it go.

MANON. Stay yet a moment.
Has absence wrung his heart with anguish?
And does he ever breathe her name?

COUNT (*looking steadily at her*). In silence
he with grief did languish.

MANON (*greatly moved*). Does he the faith-
less never blame?

COUNT. No!

MANON. Does he remember that the maiden
To love was fain?

COUNT (*after some hesitation*). His heart that
once was heavy laden
Is light again.

MANON. And now?

COUNT (*lightly, with significance*). The les-
son 's learn'd your friend had set —
A lesson every man should know,
If he'd be wise — is it not so?
One can forget.

MANON (*sorrowfully*). One can forget!

(The COUNT respectfully salutes and retires.)
(The people move in; among them are DE BRÉTIGNY,
GUILLOT and LESCAUT.)

MANON. No! his life is bound for ever to mine.
He cannot have forgotten me. Lescaut, my
chair.

LESCAUT. Where must I take you, cousin!

MANON. To St. Sulpice.

LESCAUT. What is this strange fancy? Excuse
my asking you again, where?

MANON. To St. Sulpice.

(Exit MANON.)
(Chorus of People and Traders.)

SCENE II.

(A parlor in the Seminary of St. Sulpice. Ladies of the
Seminary and lady visitors.)

SOME OF THE LADIES (*speaking of DES
GRIEUX, the Priest*). How well he
preaches!

LE COMTE. Ignorer n'est-il pas plus sage,
Au passé pour-quoi s'attarder?

MANON. Un mot encore!
A-t-il souffert de son absence?
Vous a-t-il dit parfois son nom?

LE COMTE. Ses larmes coulaient en silence.

MANON (*très émue*). L'a-t-il maudite, en pleu-
rant?

LE COMTE. Non!

MANON. Vous a-t-il dit que la parjure
L'avait aimé?

LE COMTE (*après avoir hésité*). Son cœur,
guéri de sa blessure
S'est refermé!

MANON. Mais de puis?

LE COMTE (*légèrement*). Il a fait ainsi que
votre amie
Ce que l'on doit faire ici bas,
Quand on est sage — n'est ce pas?
On oublie!

MANON. On oublie!

(Le COMTE salue respectueusement et se retire.)
(La foule — Seigneurs, Marchands et Bourgeois, — entrent; DE BRÉTIGNY, GUILLOT et LESCAUT.)

MANON. Non! sa vie à la mienne est pour
jamais liée. Il ne peut m'avoir oubliée.
LESCAUT.) Ma chaise, mon cousin.

LESCAUT. Où faut-il vous porter cousine?

MANON. A St. Sulpice!

LESCAUT. Quel est ce bizarre caprice? Par-
donnez moi de faire répéter.

MANON. A St. Sulpice.

(Sortir.)
(Chor. Bourgeois et Marchands.)

SCENE II.

(Le parloir du Séminaire de St. Sulpice. Dames et dé-
votes.)

LES DAMES. Quelle éloquence! quelle abon-
dance!

What eloquence divine!
Of heav'n it is a sign.
What melting sweetness in his voice,
What melting sweetness and what fire!
In hearing him our souls rejoice,
And serving heaven is our desire.
With wonderful art he called from their rest
Augustine the Saint, Theresa the blest.
Himself a saint —

(The COUNT DES GRIEUX enters unobserved.)

A most perfect saint.
My dear, what think you?
He's a saint, that is true!
He's a saint!

(DES GRIEUX, the priest, enters.)

LADIES (*to each other, devoutedly*). 'T is he,
the Abbé whom we prize!
How modestly he veils his eyes!

(The Ladies depart slowly, after bowing to the Priest.)

COUNT DES GRIEUX. Bravo, my son!
A great success! Our family should be proud
of having produced a new Bossuet.

DES GRIEUX. Father, for mercy's sake, spare
me!

COUNT. And is it well, Chevalier, that thou hast
made this pretended alliance with Heaven?

DES GRIEUX. Yes; for the world to me has
been bitterness and disgust.

COUNT. Brave words, Chevalier. By what
road hast thou through life travelled? — what
of the world canst thou have seen to suppose
this the fitting end?

Go, wed some maiden fair and tender,
Worthy of our ancient race;
Obedience to Heaven's will thus render,
And meet the world with fearless face.
Than this, no more high Heaven asketh,
The path of duty, 't is for thee;
The virtue which in homage basketh
Is virtue of a mean degree.

DES GRIEUX. Nothing shall stop me from pro-
nouncing my vows.

COUNT. Thou art resolved?

DES GRIEUX. I am resolved.

L'admirable orateur! le grand predicateur!
Quelle douceur, et quelle flamme!
Comme en l'ecoutant, la ferveur pénètre
doucement,
Jusqu'an fond de nos âmes!
De quel art divin, Il dans sa thèse,
Peint Saint Augustin et Sainte Thérèse!
Lui-meme est un Saint.

(LE COMTE rapproche, non remarqué.)

Un Saint!
N'est-ce pas, ma chère?
C'est certain, c'est certain!
C'est un Saint!

(Entre le ABBE DES GRIEUX.)

LES DAMES. C'est lui! c'est l'abbé Des Grieux,
Voyez comme il baisse les yeux!

(Elles sort après avoir salué DES GRIEUX.)

LE COMTE DES GRIEUX. Bravo, mon cher,
succès complet! Notre maison doit être fière
d'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet!

DES GRIEUX. De grâce, épargnez-moi, mon
père!

LE COMTE. Et, c'est de bon, Chevalier, que tu
prétends au ciel pour jamais te lier?

DES GRIEUX. Oui, je n'ai trouvé dans la vie
qu'amertume et dégoût.

LE COMTE. Les grands mots que voilà!
Quelle route as-tu donc suivie, et que sais-tu
de cette vie? Pour penser qu'elle finit là?

Epouse quelque brave fille,
Digne de nous, digne de toi;
Deviens un père de famille,
Ni pire, ni meilleur que moi:
Le ciel n'en veut pas davantage;
C'est là devoir, entends-tu?
C'est là le devoir,
La vertu qui fait du tapage
N'est déjà plus de la vertu!

DES GRIEUX. Rien ne peut m'empêcher de
prononcer mes vœux!

LE COMTE. C'est dit alors?

DES GRIEUX. Oui, je le veux!

COUNT. Be it so. I will go and announce to all that we have a saint in the family. Whether any one will believe me is doubtful.

DES GRIEUX. I pray you, sir, do not mock me!

COUNT. One word more. As it is not certain that thou wilt not be an abbot to-morrow, I shall send thee at once a hundred thousand francs.

DES GRIEUX. Father!

COUNT. The money is thine. It comes from thy mother. And now, farewell, my son!

DES GRIEUX. Father, farewell!

COUNT. Farewell! Remain to pray. (*Exit.*)

DES GRIEUX. I'm alone at last! The supreme moment now has come. From earthly ties I'm free, and only seek the rest which faith in heaven can give. Yes; I've resolved to put firm faith between the world and me.

Ah! depart, image fair,
Leave me now at rest;
Have regard to my prayer,
Ease my poor tortured breast.
To the dregs I have drain'd
Life's most bitter cup,
Nor to Heaven once complain'd,
Though heart's blood filled it up.

Dead to me now are love and all that men call glory. I desire to chase forth from my memory an evil name—a name which haunts me! Ah! wherefore?

Great Heaven! with flame all searching, my soul now purge from stain! Oh! let thy pure and glorious light chase far away the gloom that weighs on my heart.

Ah! depart, image fair! etc.

(*Exit slowly.*)

(MANON enters — the Porter of the Seminary preceding her.)

MANON (*with effort*). Sir, I would speak with the Abbe des Grioux! (*Giving him money.*) Take this.

(*Exit Porter.*)

LE COMTE. Soit! Je franchirai donc seul cette grille, et vais leur annoncer là-bas qu'ils ont un Saint dans la famille. J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!

DES GRIEUX. Ne raillez pas, monsieur, je vous en prie!

LE COMTE. Un mot encore. Comme il n'est pas certain que l'on te donne ici, du jour au lendemain, un bénéfice, une abbaye, je vais dès ce soir l'envoyer trente mille livres.

DES GRIEUX. Mon père!

LE COMTE. C'est à toi, c'est ta part sur le bien de ta mère. Et maintenant, adieu, mon fils.

DES GRIEUX. Adieu, mon père!

LE COMTE. Adieu; reste à prier! (*Il sort.*)

DES GRIEUX. Je suis seul! seul enfin! C'est le moment suprême! Il n'est plus rien que j'aime, que le repos sacré que m'apporte la foi! Oui, j'ai voulu mettre Dieu même entre le monde et moi!

Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère;

Respectez un repos cruellement gagné,
Et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,
Que mon cœur l'emplit de ce qu'il a saigné.

Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!

Que m'importe la vie et ce semblant de gloire?

Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire,

Un nom maudit! ce nom qui m'obsède et pourquoi?

Mon Dieu! de votre flamme

Purifiez mon âme

Et disipez à sa lueur

L'ombre qui passe encor

Dans le fond de mon cœur!

Ah! fuyez, douce image, etc.

(*Il s'éloigne lentement.*)

(*Entrer MANON et le Portier du Seminaire.*)

MANON (*avec effort*). Monsieur, je veux parler à l'Abbé. (*Lui donnant de l'argent.*) Tenez!

(*Le Portier sort.*)

These silent walls! the chilly air I breathe! —
how if these things have changed his heart
and made it pitiless to sin! How if he have
learned to curse me!

CHORUS *in the Chapel*. Magnificat anima mea
Dominum, et exultavit spiritus meus.

MANON. They are praying yonder. Ah! I
also would pray.

Oh! pardon me Thou who in Heaven
reignest; for if now I beg of Thee grace, if
now entreat at Thy hands pity, if my voice
from below can ascend to the skies, 't is to ask
of Thy goodness his heart whom I love. Oh!
pardon me, great Heaven!

(In the chapel.)

In Deo salutari meo.

(DES GRIEUX enters, at back.)

(She turns round and at sight of him is about to fall.
DES GRIEUX advances.)

DES GRIEUX. Thou! Here!

MANON. Yes, 't is I! 't is I!

DES GRIEUX. Away! What dost thou here?
Away! Make haste away.

MANON (*sorrowfully*). Ah! I have sinned
against thee,

Yet do not forget all my love!
Shall I in those eyes that now fright me,
See pardon that comes from above?

DES GRIEUX. No; from my mind it has van-
ish'd,

That vision insensate, impure.
Holy Heaven has the foul fiend banish'd,
Vain before me spread'st thou the lure.
Ah! faithless Manon!

MANON (*approaching him*). But if I now
repent?

DES GRIEUX. Ah! faithless! faithless!

MANON. Do not to forgiveness close thy heart!

DES GRIEUX. I can no longer hear thee. No;
at last from my memory thou art gone for ever
— gone also from my heart.

MANON (*with tears*). Alas! the bird that flies
forth from its prison cage, full oft at night re-

Ces murs silencieux — cet air froid qu'on re-
spire — pourvu que tout cela n'ait pas changé
son cœur! Devenu sans pitié pour une folle
erreur pourvu qu'il n'ait pas appris à
maudire!

CHŒUR *dans la Chapelle*. Magnificat anima
mea Dominum, et exultavit spiritus meus.

MANON. Là-bas on prie. Ah! je voudrais
prier! Pardonnez-moi, Dieu de toute puis-
sance, car si j'ose vous supplier, en implorant
votre clémence, si ma voix de si bas peut
monter jusqu'aux cieus, c'est pour vous de-
mander le cœur de Des Grieux! Pardonnez-
moi, mon Dieu!

(CHŒUR dans la chapelle.)

In Deo salutari meo.

(DES GRIEUX s'avance.)

(MANON se détourne, elle est prête à défaillir.)

DES GRIEUX. Toi! Vous!

MANON. Oui, c'est moi, moi!

DES GRIEUX. Que viens tu faire ici? Va-t'en!

MANON (*douloureux*). Oui! je fus cruelle et
coupable!

Mais rappelez-vous tant d'amour!
Ah! dans ce regard qui m'accable,
Lirai-je mon pardon, un jour?

DES GRIEUX. Non! J'avais écrit sur le sable
Ce rêve insensé d'un amour.

Que le ciel n'avait fait durable,
Que pour un instant, pour un jour!
Ah! perfide Manon!

MANON (*se rapprochant*). Si je me repentai?

DES GRIEUX. Ah! perfide! perfide!

MANON. Est-ce que tu n'aurais pas de pitié?

DES GRIEUX. Je ne veux pas vous croire.
Non! vous êtes sortie enfin de ma mémoire —
ainsi que mon cœur!

MANON. Helas! l'oiseau qui fuit ce qu'il l'es-
clavage, le plus souvent la nuit, d'un vol dé-

turns on desperate wing to beat out its life against the bars! Ah! pardon me! I die here at thy feet! (*With passionate energy.*) Ah! give back thy dear love, or despairing I perish!

DES GRIEUX. No! all my love is dead.

MANON. All thy love is dead! No, no! Love cannot perish! Hear me, I pray. Recall thyself. (*Caressingly.*) Is it not my hand that thine own now presses? Is it not my voice? Does not touch or sound come to thee caressing as one time it did? And these eyes that oft thou hast kissed with ardor, do they shine no more, even through my weeping! Am I not myself?—Do not turn away, but look on me. Am I not Manon?

DES GRIEUX (*deeply moved*). Oh, Heaven! with thy great power help me at this moment.

MANON. I love thee.

DES GRIEUX. Hold thy peace and do not speak of love, for here 't is profanation.

MANON. I love thee!

DES GRIEUX. Hold thy peace and do not speak of love.

MANON. I love thee!

(A bell is heard.)

DES GRIEUX. The hour of prayer has come!

MANON. No; we will never part!

DES GRIEUX. Duty calls me away.

MANON. No; we will never part! Ah! is it not my hand? etc.

DES GRIEUX (*with energy*). Ah! Manon! No longer will I struggle against myself.

MANON (*with a joyful cry*). At last!

DES GRIEUX. And for thy sake I dare all Heaven's vengeance can do. My life is in thy heart! My life is in thine eyes? (*Passionately.*) Come, Manon, I love thee!

MANON. I love thee!

sespéré revient battre au vitrage! Pardonne moi! Je meurs à tes genoux! (*Avec élan et désespoir.*) Ah! rends moi ton amour, si tu veux que je vie!

DES GRIEUX. Non! il est mort pour vous!

MANON. L'est-il donc à ce point que rien ne le ravive! Ecoute moi! Rapelle toi! N'est-ce plus ma main que cette main presse? N'est-ce plus ma voix? N'est-elle pour toi plus une caresse, tout comme autrefois? Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes, ne brillent-ils plus à travers mes larmes? Ne suis-je plus moi? Ah! regarde moi! N'est-ce plus Manon?

DES GRIEUX (*dans trouble*). O Dieu! Soutenez moi dans cet instant supreme!

MANON. Je t'aime!

DES GRIEUX. Ah! Tais toi! Ne parle pas d'amour ici, c'est un blasphème!

MANON. Je t'aime!

DES GRIEUX. Ah! Tais toi! Ne parle pas d'amour!

MANON. Je t'aime!

(Cloche lointaine.)

DES GRIEUX. C'est l'heure de prier.

MANON. Non! Je ne te quitte pas!

DES GRIEUX. On m'appelle làbas.

MANON. Non! Je ne te quitte pas! Viens! N'est-ce plus mon main? etc.

DES GRIEUX (*avec élan*). Ah! Manon! Je ne veux plus lutter contre moi même!

MANON (*avec un cri de joie*). Enfin!

DES GRIEUX. Et dussèje sur moi faire crouler les cieux. Ma vie est dans ton cœur! Ma vie est dans tes jeux! Ah! viens, Manon, je t'aime!

MANON. Je t'aime!

ACT IV.

SCENE I.

(A fashionable gambling room in Paris.)

CROUPIER. Gentlemen, make your game.

LESCAUT. Four hundred louis! A thousand!
Hurrah! they are mine!

A PLAYER (*following* LESCAUT). I swear the
money belongs to me.

LESCAUT. From the moment one says it with
so much confidence—

PLAYER. I had the ace and king!

LESCAUT. Let us begin again. It's all the
same to me.

(SHARPERS come forward cautiously.)

SHARPERS. Fools, when they do gamble,
Throw their gold to chance?
But wise men such as we are,
Look at luck askance.
We are clever fellows,
Know what steps to take,
When, as sometimes happens,
Fortune makes mistake.

LESCAUT (*pocketing money*). Because I
play so honestly,
The money always falls to me.

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. To this
charming place of pleasure,
Come all the world with cash to spend;
Find delights that know no measure,
Unlucky days the nights shall mend.
Beauty never should be poor,
And we are they who win for sure.

(LESCAUT is triumphant. He is surrounded by POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, and others.)

LESCAUT (*with vigor*). It is here that my
lady serene
Has deigned a lodging to take,
And some day for good company's sake,
You shall hear what verses I make,
In honor of her my queen.

(Chink of gold is heard.)

ACTE IV.

SCENE I.

(Un maison de jeu à Paris.)

LES CROUPIERS. Faites vos jeux, Messieurs!

LESCAUT. Quatre-cents louis! Vivat! j'ai
gagné!

UN JOUEUR (*poursuivant* LESCAUT). Je
vous jure que l'argent m'appartient!

LESCAUT. Du moment qu'on l'assure avec
autant d'aplomb—

LE JOUEUR. J'avais l'As et le Roi!

LESCAUT. Re commençons alors. Ça m'est
égal à moi!

(LES AIGREFINS s'avancent discrètement.)

LES AIGREFINS. Le joueur sans prudence
Livre tout au hazard;
Mais le vrai sage peuse
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
Nous s'avons sans danger,
Quand il faut carriger
L'erreur de la fortune!

LESCAUT (*En empochant l'argent*). Tout
en jouant honnêtement
Je n'ai jamais fait autrement!

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. A l'Hotel
de Transylvanie
Accarez tous on vous en prie;
Passe vos jours, passe vos nuits,
L'or vient tout seul aux plus belles!
Et c'est nous qui gagnons toujours
Toujours, toujours, toujours!

(LESCAUT revient, triomphant. Il est entouré par les aigrefins et par POUSETTE, JAVOTTE, et ROSETTE.)

LESCAUT. C'est ici que celle que j'aime
A daigné fixer son séjour,
Et je vous dirai quelque jour
Certains couplets que j'ai, moi-même
Faits en l'honneur de notre amour!

(Bruit de l'or, au fond.)

And hark, the sound divine,
That suits this muse of mine!
She whom I love — it is meet
That a lover be very discreet;
And yet I will tell you her name —

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. Well, her name?

LESCAUT. Pallas 't is, the queen of the game;
So ends my song to her fame.

(Chink of gold is heard.)

ALL. And hark the sound divine,
That suits this muse of } mine.
 } thine.

(GUILLOT enters, and afterwards MANON and DES GRIEUX appear.)

GUILLOT. Who has come to cause all this stir?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. 'T is the charming Manon with her dear Chevalier.

DES GRIEUX (*looking around with a sombre expression*). So I am here; but I should have refused. Why had I not courage!

GUILLOT (*annoyed*). The Chevalier!

LESCAUT (*to GUILLOT*). How strange you look. Has anything vexed you?

GUILLOT. I have good cause, for I adored Manon, and I find it hard to see another in my place.

(LESCAUT draws GUILLOT away.)

CROUPIER. Make your game, gentlemen.

(All recommence play. MANON is left alone with DES GRIEUX. Observes his sadness and approaches him.)

MANON. Tell me now, Des Grieux, does thy heart own me sovereign?

DES GRIEUX (*with great passion*). Manon, sphinx as thou art, syren-lure to destruction, woman more than thy sex, I love thee — and hate thee. Pleasure and gold thy gods for ever must remain; yet, foolish though thou art, Manon, I love thee.

MANON. And I — oh, how I could love thee if but thou would'st —

Et c'est ce bruit charmant
Qui leur sert d'accompagnement!
Celle que j'aime, je me pique
D'être plein de discrétion,
Pourtant je vous dirai son nom —

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. Oui, son nom!

LESCAUT. C'est Pallas, Dame de pique!
Et là s'arrête ma chanson!

(Bruit de l'or au fond.)

TOUT. Et c'est ce bruit, ce bruit charmant qui lui sert d'accompagnement!

(GUILLOT qui vient d'entrer, et apres MANON et DES GRIEUX.)

GUILLOT. Mais, qui donc nous arrive et fait tout ce tapage?

POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE. C'est la belle Manon avec son Chevalier.

DES GRIEUX (*regardant autour*). M'y voici donc! J'aurais dû résister — Je n'en ai pas eu le courage!

GUILLOT (*vexé*). Le Chevalier!

LESCAUT (*à GUILLOT*). Vous changez de visage, et quelque chose, ici paraît vous irriter.

GUILLOT. A bon droit je fais la grimace, car j'adorais Manon, et je trouve blessant et froissant qu'elle en aime un autre à ma place!

(LESCAUT entraîne GUILLOT.)

LES CROUPIERS. Faites vos jeux, messieurs.

(Tout le monde retourne au jeu. MANON et DES GRIEUX sont restés isolés sur le devant de la scène. MANON, voyant que DES GRIEUX continue d'être triste, s'approche de lui.)

MANON. De ton cœur, Des Grieux, suis-je plus souveraine?

DES GRIEUX (*avec la plus violente passion*). Manon! sphinx étonant, véritable sirène! Cœur trois fois féminin! Que je t'aime et te hais! Pour le plaisir et l'or quelle ardeur inouïe! Ah! Folle que tu es, comme je t'aime!

MANON. Et moi — comme je t'aimerais si tu voulais.

DES GRIEUX. If but I would?

MANON. Our winged wealth has flown away.
Chevalier, there's nothing left.
In this place of coin bereft,
The purse is filled by dashing play.

DES GRIEUX (*troubled*). What dost thou say,
Manon?

LESCAUT (*approaching*). She is quite right?
Some minutes at the faro board —
A fortune's yours to spend or hoard.

DES GRIEUX. Who? I a gambler? No, no,
no!

LESCAUT. Ah! there you're wrong. Manon
does not love an empty purse.

MANON. Chevalier, if thou lov'st me dearly,
consent, and after, thou wilt see, we shall be
rich.

LESCAUT. Oh, most likely. Lady Fortune
darts her angriest glances on him who has
dared her and challenged her worst on full
many a field. All her wealth-bestowing favors
for beginners are kept.

MANON (*to DES GRIEUX*). Thou wilt yield,
wilt thou not?

DES GRIEUX. Oh, infernal madness!

LESCAUT (*pressingly*). Come on!

DES GRIEUX (*to MANON*). To thee I all shall
give.

LESCAUT. You're sure to win.

DES GRIEUX. What shall I then receive?

MANON. All that I am and have — myself; my
more than love. Oh, rest thee well on my af-
fection, and never doubt a loving heart. Thus
will come our happiness. To thee my love!
To thee all my being!

DES GRIEUX. Oh, Manon, sphinx as thou art!
etc.

LESCAUT. Your luck is assured; play like a
man and conquer fate. Come on.

DES GRIEUX. Se je voulais?

MANON. Notre opulence est envolée —
Chevalier, nous n'avons plus rien!
Mais ici, quand on le veut bien
Une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX (*avec trouble*). Que me distu,
Manon?

LESCAUT (*se rapproche de MANON*). Elle a
raison!
En quelques coups de Pharon
Une fortune est vite retrouvée.

DES GRIEUX. Qui? Moi? Jouer? Jamais!
jamais!

LESCAUT. Vous avez tort, Manon n'aime pas
la misère.

MANON. Chevalier, si je te suis chère, consens,
et tu verras qu'après nous serons riches!

LESCAUT. C'est probable! La fortune n'est in-
traitable, qu'a le joueur éprouvé, que contre
elle souvent a lutté! Elle est douce, au con-
traire à celui qui commence!

MANON (*à DES GRIEUX*). Tu veux bien, n'est-
ce pas?

DES GRIEUX. Infernale démente!

LESCAUT. Venez!

DES GRIEUX. Je t'aurai tout donné.

LESCAUT. Vous gagnez!

DES GRIEUX. Mais qu'aurai-je en retour?

MANON. Mon être tout entier, ma vie, et mon
amour!
Repose-toi sur ma tendresse!
Ne doute jamais de mon cœur!
Ah! c'est là notre bonheur!
A toi mon amour!
A toi tout mon être!

DES GRIEUX. Manon! Sphinx étonnant, etc.

LESCAUT. Votre chance est certaine! Jouez
toujours! c'est le bonheur! Venez!

GUILLOT (*to DES GRIEUX*). A word if you please, Chevalier. Say, are you willing to play with me? We shall then see if fickle Fortune stands your constant friend.

POUSSETTE (*gaily*). Bravo, Guillot! I'll back you for the winner.

JAVOTTE. And I will stake my money on the Chevalier.

GUILLOT (*to DES GRIEUX*). Are you agreed?

DES GRIEUX. Agreed.

GUILLOT. Let us begin.

POUSSETTE. Suppose we make a bet?

JAVOTTE AND ROSETTE. A bet, of course.

GUILLOT. A thousand crowns!

DES GRIEUX. Sir, with you. A thousand crowns.

LES CAUT. A thousand crowns! (*He seats himself at another table.*) O Pallas, lend thine aid!

MANON. All these senseless follies are life, or, at least, the life that I desire.

CROUPIERS. Make your game, gentlemen.

MANON. Music of gold, of laughter, and clash of joyous sounds.

Come, love me and crown me with flowers,
Gaily singing pass we the hours;
Who knows if the morrow will come?
Youth is for a day,
Beauty fades away.
Then let all our care
Be for pleasure rare,
Life's sweet honey sip
Warm on every lip.
To Manon give gold
Untold.
Come, love me. etc.

GUILLOT (*to DES GRIEUX*). I would not have your chance just now, sir. Say another thousand crowns.

DES GRIEUX (*excited*). Sir, I'm content. Just as you please.

GUILLOT (*à DES GRIEUX*). Un mot, s'il vous plaît, Chevalier; je vous propose une partie. Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter toujours.

POUSSETTE (*gaiement*). Bravo, Guillot! pour vous, moi, je parie!

JAVOTTE. Et je parie alors, moi, pour ce Chevalier.

GUILLOT (*à DES GRIEUX*). Acceptez vous?

DES GRIEUX. J'accepte!

GUILLOT. Commençons!

POUSSETTE. Nous parions toujours!

JAVOTTE ET ROSETTE. Nous parions!

GUILLOT. Mille pistoles!

DES GRIEUX. Soit, monsieur, mille pistoles.

LES CAUT. Mille pistoles. (*Il va se mettre à une autre table.*) A mois, Pallas, à moi!

MANON. Ces ivresses folles, c'est la vie! Ah! c'est la vie! Ou du moins c'est celle que je veux!

LES CROUPIERS. Faites vos jeux, Messieurs.

MANON. Ce bruit de l'or ce rire et ses éclats joyeux!

A nous les amours et les roses!
Chanter, aimer, sont douces choses.
Qui sait si nous vivrons demain!
Qui sait si nous vivrons demain!
La jeunesse passe
La beauté s'efface
Que tous nos désirs
Soient pour les plaisirs!
L'amour et les fièvres,
Sur toutes les lèvres!
Pour Manon encor
De l'or! de l'or!
A nous les amours et les roses, etc.

GUILLOT (*à DES GRIEUX*). Vous avez une chance folle! Mille louis de plus!

DES GRIEUX (*fièvreusement*). Soit! Monsieur! Mille louis!

GUILLOT. I have lost!

MANON (*to DES GRIEUX*). Well, art thou winning?

DES GRIEUX (*showing her gold and notes*). Look here!

MANON. Is that ours?

DES GRIEUX. It is ours.

MANON. How I love thee!

GUILLOT (*to DES GRIEUX*). We'll double, if you please.

DES GRIEUX. Agreed.

GUILLOT. I have lost again!

MANON (*to DES GRIEUX*). Now did I not well say that thou wert sure to win?

DES GRIEUX. Manon, I love thee! I love thee!

GUILLOT (*leaving the table*). I vow I'll play no more.

DES GRIEUX (*rising also*). That is as you will.

GUILLOT (*significantly*). I should indeed be foolish to go on thus.

DES GRIEUX. What's that?

GUILLOT. Never mind. Well I know you are indeed a clever man.

DES GRIEUX (*angrily*). What do you say?

GUILLOT. Restrain your anger. Are you of those who beat the men they have contrived to rob?

DES GRIEUX (*throwing himself upon GUILLOT*). You vile and wretched cur, 't is a lie.

(All come around.)

THE OTHERS. Come, come, good sirs, respect yourselves, for in society a man should be decent.

GUILLOT (*much agitated*). To witness I take you, sirs, and these young ladies. (*To DES*

GUILLOT. J'ai perdu!

MANON (*à DES GRIEUX*). Eh bien, gagnes tu?

DES GRIEUX. Regarde! (*Montra l'or et caisse.*)

MANON. C'est à nous?

DES GRIEUX. C'est à nous.

MANON. Je t'adore!

GUILLOT. Le double! voulez-vous?

DES GRIEUX. C'est dit!

GUILLOT. Je perds encore!

MANON (*à DES GRIEUX*). Je te l'avais bien dit que tu devais gagner.

DES GRIEUX. Manon! Je t'aime! je t'aime!

GUILLOT (*quittant la table*). J'arrête la partie!

DES GRIEUX. C'est comme vous voudrez.

GUILLOT (*avec intention*). Ce serait duperie de s'obstiner!

DES GRIEUX. Plait-il?

GUILLOT. Il suffit, je m'entends; vous avez vraiment des talents!

DES GRIEUX. Que dites vous?

GUILLOT. Quelle furie! Vouloir encor battre les gens quand on les a volés!

DES GRIEUX (*s'élançant sur GUILLOT*). Infame calomnie! Misérable!

(Tout le monde accourt.)

LES AUTRES. Messieurs! voyons, messieurs! Quand on est dans le monde. Il faut se tenir mieux!

GUILLOT (*tres agité*). Je prends à témoin, messieurs, et mesdemoiselles! Pour vous (*a*

GRIEUX *and* MANON.) As for you, you very soon shall hear some news of me.

(Exit.)

THE OTHERS. Was ever such a thing known here? Certainly not. One never cheats — in such a way.

SHARPERS. A bungler he to be found out.

LESCAUT (*interposing*). How now, my friends, pray be calm.

A CROUPIER. Make your game, gentleman.

SOME OTHERS (*pointing to DES GRIEUX*). There stands the thief, that 's he.

MANON (*to DES GRIEUX*). Away, I do implore thee! Haste away!

DES GRIEUX (*firmly*). No, on my life! for, if I go, I shall myself confess that with this crime I here am justly charged.

(Loud knocking at the door.)

POUSSETTE, JAVOTTE, PLAYERS. How now! who knocks so loudly here?

(The knocking is repeated.)

PLAYERS. Quickly cover the gold!

MANON (*aside*). Who knocks thus at the door? I tremble, though I know not why.

A VOICE (*without*). Open, in the King's name!

LESCAUT. The Police! Quick, to the roof!

(He escapes.)

(The door is opened. Officers of police enter with GUILLOT.)

GUILLOT (*indicating DES GRIEUX*). This is your prisoner, and yonder (*indicating MANON*) stands his accomplice. (*To MANON*.) Extremely sorry, but the play was too good. I told you I would have my revenge. (*To DES GRIEUX*.) I have trumped your card, my master, console yourself as best you can.

DES GRIEUX *et* MANON) deux, vous aurez bien-tôt de mes nouvelles!

(Il sort.)

LES AUTRES. La chose ne c'es jamais vue! Certainement! On n'a volé jamais pareillement!

LES AIGREFINS. Le maladroit! Ah! quel ennui!

LESCAUT. Voyons, messieurs! Calmez-vous!

UN CROUPIER. Faites vos jeux, messieurs.

AUTRE JOUEURS. On a volé! C'est lui!

MANON (*à DES GRIEUX*). Partons! Je t'en supplie! Partons vite!

DES GRIEUX (*avec fermeté*). Non! sur ma vie, si je partais, peut être croiraiton, qu'en m'accusant cet homme avait raison!

(On frappe fortement à la porte.)

POUSSETTE; JAVOTTE ET JOUEURS. Eh mais, qui frappe de la serte?

LES JOUEURS. Vite! cachez l'argent!

MANON (*à part*). Qui frappe à cette porte? Je tremble, je ne sais pourquoi!

UNE VOIX (*au dehors*). Ouvrez! aunom du Roi!

LESCAUT. Un exempt de police! Gagnons vite la toit!

(Il se sauve.)

(Unexempt de police suivi de gardes, pénètre dans la salle avec GUILLOT.)

GUILLOT (*désignant DES GRIEUX*). Le coupable est mansieur, et voilà sa complice. (*Désignant MANON*). (*A MANON*). Mille regrets, mademoiselle, mais la partie était trop belle! Je vous avais bien dit que je me vengerais! (*A DES GRIEUX*). J'ai pris ma revanche, mon maitre! Il faudra vous en consoler.

DES GRIEUX (*fiercely*). Well, I will try and begin on the spot by throwing you from yonder window.

DES GRIEUX (*terrible*). J'y tâcherai! mais je vais commencer par vous jeter par la fenêtre!

GUILLOT (*with contempt*). From yonder window?

GUILLOT (*méprisant*). Par la fenêtre!

COUNT (*who has entered unobserved*). And I? Shall I be served the same?

LE COMTE (*avec calme*). Et moi! m'y jetez-vous aussi?

DES GRIEUX. Father! you here! you!

DES GRIEUX. Mon père! vous ici! vous!

MANON. His father.

MANON. Son père!

COUNT. Yes, I am here from shame to save thee,
From shame so dire, and foul disgrace,
In repentant tears now lave thee,
Clear from stain an ancient race.

LE COMTE. Oui, je viens t'arracher à la honte,
Qui chaque jour grandit sur toi;
Insensé! vois-tu pas qu'elle monte
Et va s'élever jusqu' à moi!

a tempo Imo. MANON (*with intense expression*).

All the fu - ture lies dark now be - fore me, And ter - ror op - press - es my
O dou - leur, l'a - ven - ir nous se - pa - re! Et d'ef - froi . mon cœur est trem -

DES GRIEUX (*to his father with great feeling*).

Ah! some pi - ty now show, I im - plore thee, See what ter - ror op - press - es my
Ah! com - prends ce re - gard qui t'im - plo - re Qui vou - drait fle - chir ta ri -

heart. . . Like a wave doth keen an - guish flow o'er
blant! . . . Un tour - ment trop cru - el me de - vore

heart. . . Like a wave doth keen an - guish flow o'er
gneur! . . . Le re - mords, tu le vois, me de - vore

. me! For ev - er our lives now . . . must part.
. à ja - mais! Est ce donc fait de mon . . . bon - neur!

. me! O shield me from dis - hon - or's dart.
. à ja - mais! Ne peux-tu sau - ver mon . . . bon - neur!

- COUNT (*indicating DES GRIEUX and MANON*). Take them prisoners. (*To DES GRIEUX*.) But soon shall liberty be yours.
- DES GRIEUX (*indicating MANON*). And she?
- GUILLOT (*interposing*). This lady has to go where many of her sort have gone.
- DES GRIEUX (*with spirit*). Ah! touch her not! (*throwing himself before MANON*) with my life I'll defend her.
- MANON (*fainting*). Help! I am lost! I die! Mercy!
- DES GRIEUX. Oh despair! Our lives are divided forever!
- LE COMTE (*désignant DES GRIEUX et MANON*). Qu'on l'emmène! (*Au Chevalier*.) Plus tard, on vous délivrera.
- DES GRIEUX (*designant MANON*). Mais elle?
- GUILLOT (*s'interposant*). Le guet la conduira où l'on emmène ses pareilles!
- DES GRIEUX. N'approchez pas! Je saurai la défendre!
- MANON (*s'évanouissant*). Ah! c'en est fait! je meurs! Grâce!
- DES GRIEUX. O douleur! l'avenir nous sépare, à jamais!

ACTE V.

OR SCENE II OF ACT IV.

(A lonely spot on the road to Havre.)

DES GRIEUX *discovered seated by the wayside*). Manon, dearest Manon! do I see thee herded with these wretched beings and have no power to aid! O Heaven! merciless Heaven! must I then despair! (*He sees LESCAUT approaching*.) No, he comes! (*Advancing impetuously to LESCAUT*.) Thy fellows now make ready; see, the soldiers are yonder; they will soon reach this place. Thy men are fully armed; they will rescue Manon and give her back to me! What! can it not be done? Are all my fond hopes vain! Oh! why dost thou keep silence?

LESCAUT. Sir, I have done my best —

DES GRIEUX (*anxiously*). Go on!

LESCAUT. And grieve to say that all is lost.

DES GRIEUX (*piteously*). Lost!

ACT V.

(AU SCENE II.)

(La route du Hâvre.)

DES GRIEUX. Manon! pauvre Manon! Je te vois enchaînée avec ces misérables! Ét la charrette passe! O cieus inexorables, faut-il désespérer? (*Apercevant LESCAUT*.) Non! C'est lui! (*Allant à lui*.) Prépare tons escorte! Les archers sont lâbas ils arrivent ici. Tes hommes sont armés? Ils nous prêtent main forte et nous la délivrons! — quoi? N'est-ce pas ainsi que tout est convenu? Tu gardes le silence!

LESCAUT (*avec effort*). Monsieur la chevalier —

DES GRIEUX. Eh bien?

LESCAUT. Je pense que tout est perdu!

DES GRIEUX. Perdu!

- LESCAUT. Scarce had the sun shone on the arms of the soldiers ere all our men fled.
- DES GRIEUX (*distracted*). 'Tis false! 'Tis false! Great Heaven hath taken pity on my suffering, and at last comes the hour expected! In a moment my Manon shall be free.
- LESCAUT (*sadly*). Since I have told the truth--
- DES GRIEUX (*about to strike him*). Away!
- LESCAUT. Strike, if you will. 'Tis soldier's fare. He's by the King ill-paid; and then, whate'er his worth, the good folks shake their heads and call him "wretched fellow."
- DES GRIEUX (*violently*). Away!
- (Voices of Soldiers in the distance. DES GRIEUX and LESCAUT listen.)
- SOLDIERS. Captain, riding by,
Dost thou pitying sigh,
As we march left, right?
No, no!
'T is not so.
For a gallant bay
Carries thee all day,
And thy heart is light.
- DES GRIEUX. Who is that?
- LESCAUT (*going along the road*). Down the road they are coming, and almost close at hand.
- DES GRIEUX (*trying to rush forward*). Manon, Manon! (LESCAUT *stops him*.)
My sword is all I have, but let us both boldly attack them.
- LESCAUT. Oh, what madness is this!
- DES GRIEUX. Come on.
- LESCAUT. All will be lost. Take advice. It is better to use other means.
- DES GRIEUX. How then?
- LESCAUT. For Manon's sake let us go.
- DES GRIEUX (*resisting*). No, no!
- LESCAUT. Dès qu'an soleil ont lui les mousquets des archers, tous ces lâches ont fui!
- DES GRIEUX (*eperdu*). Tu mens! Le ciel a pris pitié de ma souffrance. C'est l'instant de la délivrance, tout à l'heure Manon va tomber dans mes bras!
- LESCAUT. Je ne vous trompe pas!
- DES GRIEUX (*faisant le geste de le frapper*). Va-t'en!
- LESCAUT. Frappez! Que voulez-vous? On est soldat le roi paie assez mal! Alors, bien malgré soi, on devient un coquin, un homme abominable!
- DES GRIEUX (*violent*). Va-t'en!
- (Ils écoutent, interdits.)
- LES SOLDATS (*au loin*). Capitaine, ô gué,
Es tu fatigué
De nous voir à pied!
Mais non, mais non!
La Ramée
On n'est pas trop mal
Sur un bon cheval
Pour mener l'armée.
- DES GRIEUX. Qu'est-ce là?
- LESCAUT (*allant sur le chemin*). Ce sont eux, sans doute,
Je les vois sur la route!
- DES GRIEUX (*voulant s'élançer*). Manon! Manon! (LESCAUT *l'arrête*.)
Je n'ai que non épée, mais nous allons les attaquer tous deux!
- LESCAUT. Quelle folle équipée!
- DES GRIEUX. Allons!
- LESCAUT. Vous la perdrez! Croyez-moi, il vaut mieux prendre un autre moyen.
- DES GRIEUX. Sequel?
- LESCAUT. Je vous en prie, partons!
- DES GRIEUX (*résistant*). Non! non!

LESCAUT. Manon you'll see. I promise this.

DES GRIEUX. What, go when her poor weary heart cries, "Come to me?" Oh, no!

LESCAUT. Sir, if you love her, come.

DES GRIEUX. If I love her? Would I not lose my all?—would I not gladly die that she might live?

LESCAUT. Pray, come.

DES GRIEUX. When shall I see her?

LESCAUT. This very instant.

(The Soldiers have come nearer. LESCOUT draws DES GRIEUX behind some bushes.)

SOLDIERS. Captain riding by, etc.

(Soldiers appear.)

A SERGEANT. There is no glory in escorting such fair companions as ours. But no matter, 't is our business. And what do the prisoners say?

A SOLDIER. Oh, nothing; they are very quiet, and one of them is already half dead.

SERGEANT. O, that's Manon!

DES GRIEUX (*behind the bushes*). O Heaven!

LESCAUT (*holding him*). Silence! Let me act. (*To the SERGEANT.*) Hi, comrade!

(LESCAUT and SERGEANT confer together.)

DES GRIEUX (*to LESCOUT as he returns*). Am I to see her?

LESCAUT. And soon I hope to carry her off.

DES GRIEUX (*pointing to the SENTRY*). That Soldier!

LESCAUT. I will attend to him. I know better than to give away all the money.

(He exits with the SERGEANT.)

(MANON appears. She comes down the path as though exhausted by fatigue.)

MANON (*with a joyful cry*). Ah, Des Grieux!

LESCAUT. Vous la verrez, je le promets!

DES GRIEUX. Partir! Lorsque son cœur me crie, "Viens a moi!" Non, jamais!

LESCAUT. Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX. Ah! si je l'aime! Quand je veux tout braver; quand je voudrais mourir pour elle!

LESCAUT. Venez!

DES GRIEUX. Quand la verrai-je?

LESCAUT. A l'instant même!

(Il entraîne DES GRIEUX derrière le buisson les Soldats rapprochant.)

LES SOLDATS. Capitaine, ô gué, etc.

(Les Soldats paraissent.)

UN SERGEANT. C'est bien la moins. Car ce n'est pas la gloire d'escorter l'arme au bras et de faire. Embarquer des demoiselles sans vertu! N'importe! C'est le métier? Et que desent la bas les captives?

UN SOLDAT. Oh! rien! elles ne bougent pas! L'une d'elles est déjà malade, à demi morte.

SERGEANT. Manon, alors?

DES GRIEUX. O ciel!

LESCAUT. Silence! Laissez-moi faire. Hé, camarade!

DES GRIEUX. (*à LESCOUT*). MANON! je vais la voir!

LESCAUT. Et bientôt, je l'espère vous pourrez l'emmener.

DES GRIEUX. Ce Soldat?

LESCAUT. J'en fais mon affaire! J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

(Il sort avec le Soldat.)

(MANON paraît; elle descend péniblement et comme brisée par la fatigue.)

MANON (*avec cri de joie*). Ah! Des Grieux!

DES GRIEUX (*with delirious gladness*). Oh, Manon, Manon, Manon! — Thou weepest!

MANON. Yes; with shame for myself, but with sorrow for thee.

DES GRIEUX (*tenderly*). Manon, be of good heart, dear love. Think of the happy hours that remain for us both.

MANON (*bitterly*). Ah! sweet deceiving vision.

DES GRIEUX. No; those far-away countries, where they would drag thee now, thou shalt never see. Both together we'll fly to a place of sweet rest, where trouble may not come. (MANON *remains silent*.) Manon, wilt thou not speak?

MANON (*with infinite tenderness*). Oh, my heart's only love; only now do I feel all thy goodness of soul, and, though fallen so low, Manon craves pity and pardon for all her sins. (DES GRIEUX *tries to interrupt her*.) No, no; I must speak. Ah! careless was I and light-hearted; e'en in loving thee beyond compare, most ungrateful.

DES GRIEUX. Love, cease these reproaches.

MANON. Vainly I bid my wicked heart say why — by what excess of madness I have given thee pain on one day of my wasted life.

DES GRIEUX. Enough!

MANON (*weeping*). With remorse and contempt I am filled when I think of our love, by my own act destroyed. Ah! would that I could now atone with all my blood for but one of the griefs thou hast endured through me! Pardon Manon! Oh, pardon Manon!

DES GRIEUX (*passionately moved*). What! speakest thou of pardon when thy heart to my heart is given back again?

MANON (*with a cry of ecstasy*). Ah! I feel 't is purest passion,
A love free from all alloy!
I hail a future full of joy!

DES GRIEUX. Manon, my adored!
Yet this day of delight
Shall our hearts re-unite.

DES GRIEUX (*avec ivresse*). O Manon! Manon! Manon! Tu pleures!

MANON. Oui, de honte sur moi; mais de douleur sur toi!

DES GRIEUX (*tendrement*). Manon? Lève la tête et ne songe qu'aux heures d'un bonheur qui revient!

MANON. Ah! pourquoi me tromper?

DES GRIEUX. Non, ces terres lointaines, dont ils te menaçaient, tu ne les verras pas! Nous fuirons tous les deux! Au delà de ces plaines, nous porterons nos pas! (*Silence de MANON*.) Manon, réponds-moi donc!

MANON. Seul de mon âme! Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton cœur.
Et si bas qu'elle soit, hélas! Manon réclame.
Pardon, pitié pour son erreur!
(DES GRIEUX *veut l'interrompre*.) Non! non! encor! Mon cœur fut léger et volage
Et, même en vous aimant,
Eperdument, j'étais ingrâte!

DES GRIEUX. Ah! pourquoi ce langage?

MANON. Et je ne puis m'imaginer
Comment et par quelle folie
J'ai pu vous chagriner
Un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX. Assez!

MANON. Je me hais et maudis en pensant:
A ces douces amours par ma faute brisées,
Et je ne paierais pas assez de tout mon sang
La moitié des douleurs que je vous ai causées!
Pardonnez-moi! Ah! pardonnez-moi!

DES GRIEUX (*attendri et passionné*). Qu'ai-je à te pardonner
Quand ton cœur à mon cœur vient de se redonner!

MANON (*avec un cri d'ivresse*). Ah! je sens
une pure flamme
M'éclairer de ces feux
Je vois enfin les jours heureux!

DES GRIEUX. Manon! mon amour, ma femme,
Oui, ce jour radieux
Nous unit tous les deux!

- MANON. Happiness once more is mine. (*Profoundly moved and almost inaudible.*) Let us talk of past days — of the inn, the coach and the tree-shaded route; of the letter thou didst write; of our little table and thy black robe at St. Sulpice. (*With a sad smile.*) Ah! how well I remember.
- DES GRIEUX. 'T is a dream of delight. (*Joyfully.*) Come, Manon, come; liberty is ours.
- MANON (*becoming more feeble*). No! vain words! All my strength is departing! Deep sleep o'er my senses is stealing! I shall wake never more!
- DES GRIEUX (*alarmed*). Do not give way. See now, 't is nearly nightfall. The evening star shineth o'er us.
- MANON (*opening her eyes and looking up with a smile*). Oh! what lovely gems! Thou knowest I was always fond of jewels.
- DES GRIEUX. Some one comes! Let us go, Manon!
- MANON (*with a stifled voice*). I love thee! Take thou this kiss; 't is my farewell for ever.
- DES GRIEUX (*deeply moved*). No; believe it I will not. O Manon, hear me? Recall thyself. Is it not my hand that thine own now presses?
- MANON (*vaguely*). I pray thee, wake me not.
- DES GRIEUX. Shall I never more give thee sweet caresses?
- MANON. Oh! rock me in thine arms.
- DES GRIEUX. Know'st thou not my voice, broken though with grief?
- MANON. The past let us forget.
- DES GRIEUX. The past, so full of sweetness!
- MANON. O most dire remorse!
- DES GRIEUX. I have pardon'd thee. All is forgotten.
- MANON. Nous reparlerons du passé.
De l'auberge, du coche, et de la route ombreuse.
Du billet par ta main tracé de la petit table
Et de ta robe noire à St. Sulpice.
Ah! j'ai bonne mémoire!
- DES GRIEUX. C'est un rêve charmant! Tout s'apprete pour notre liberté!
- MANON. Non! Il m'est impossible, d'avancer davantage je sens le sommeil qui me gagne, un sommeil sans reveil!
J'étouffe — je succombe!
- DES GRIEUX. Reviens à toi. Voici la nuit qui tombe; c'est la première étoile!
- MANON. Ah! le beau diamant! Tu vois je suis encore coquette!
- DES GRIEUX. On vient! partons! Manon!
- MANON. Je t'aime! Et ce baiser — c'est un adieu suprême!
- DES GRIEUX. Non! je ne veux pas croire!
Écoute-moi! rappelle toi! N'est-ce plus ma main que cette main presse?
- MANON. Ne me réveille pas!
- DES GRIEUX. N'est-elle pour toi plus une caresse?
- MANON. Berce moi dans tes bras!
- DES GRIEUX. Reconnaiss ma voix à travers mes larmes!
- MANON. Oublions le passé!
- DES GRIEUX. Souvenirs pleins de charmes!
- MANON. O cruels remords!
- DES GRIEUX. Je t'ai pardonné! Tout est oublié!

MANON. Oh! can I forget the day of anguish and of love! Yes; is it not my hand that thine own now presses? Ah! it is his voice, and upon his heart, full of love surpassing, once again I rest! Now upon me dawneth a day of peace! (*She becomes exhausted.*) I die!

DES GRIEUX (*in affright*). Manon!

MANON (*murmurs*). Better so; better so. Now is ended the story of Manon Lescaut. (*Dies.*)

(DES GRIEUX utters a distracted cry and falls upon her body. The curtain slowly descends.)

MANON. Ah? puis-je oublier les tristes jours de nos amours! Oui, c'est bien sa main que cette main presse; ah! c'est bien sa voix! oui, c'est bien son cœur! c'est bien la tendresse des jours d'autrefois! Bientôt renaitra le bonheur passe! (*En défaillant.*) Ah! je meurs!

DES GRIEUX (*avec effroi*). Manon!

MANON. Il le faut, il le faut! Et c'est là l'histoire de Manon Lescaut! (*Elle meurt.*)

(DES GRIEUX jette un cri déchirant et tombe sur le corps de MANON. Rideau.)

Standard Opera Librettos

PUBLISHED BY

Oliver Ditson Company

SERIES ONE

These librettos, with words of the opera, and including the music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as used by all the leading opera companies.

Price, 25 cents each

Africaine, L'	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>	Favorita, La	Italian and English	<i>Donizetti</i>
Aida	Italian and English	<i>Verdi</i>	Fidelio	German and English	<i>Beethoven</i>
Amico Fritz, L'	Italian and English	<i>Mascagni</i>	Fille de Madame Angot, La	French and English	<i>Lecocq</i>
Blue-Beard	French and English	<i>Offenbach</i>	Fledermaus, Die	German and English	<i>Strauss</i>
Barber of Seville	Italian and English	<i>Rossini</i>	Fleur de Thé	French and English	<i>Hervé</i>
Bartered Bride, The (Die Verkaufte Braut)	German and English	<i>Smetana</i>	Flying Dutchman, The	English	<i>Wagner</i>
Belle Hélène, La	French and English	<i>Offenbach</i>	Flying Dutchman, The	German and English	<i>Wagner</i>
Bells of Corneville (Chimes of Normandy)	English	<i>Planquette</i>	Fra Diavolo	Italian and English	<i>Auber</i>
Billee Taylor	English	<i>Solomon</i>	Freischütz, Der	Italian and English	<i>Weber</i>
Boccaccio	English	<i>Suppé</i>	Freischütz, Der	German and English	<i>Weber</i>
Bohemian Girl, The	Italian and English	<i>Balje</i>	Gazza Ladra, La	Italian and English	<i>Rossini</i>
Capuletti E Montecchi, I	Italian and English	<i>Bellini</i>	Geneviève de Brabant	French and English	<i>Offenbach</i>
Carmen	Italian and English	<i>Bizet</i>	Gillette	English	<i>Audran</i>
Carmen	French and English	<i>Bizet</i>	Gioconda, La	Italian and English	<i>Ponchielli</i>
Carnival of Venice	Italian and English	<i>Petrella</i>	Giroflé-Girofla	French and English	<i>Lecocq</i>
Cavalleria Rusticana	Italian and English	<i>Mascagni</i>	Giuramento, Il	Italian and English	<i>Mercadante</i>
Cinderella	Italian and English	<i>Rossini</i>	Götterdämmerung, Die	German and English	<i>Wagner</i>
Claude Duval	English	<i>Solomon</i>	Grand Duchess of Gerolstein, The	French and English	<i>Offenbach</i>
Crispino e La Comare	English	<i>L. and F. Ricci</i>	Hamlet	English	<i>Thomas</i>
Crown Diamonds, The	French and English	<i>Auber</i>	Huguenots, Les	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>
Dame Blanche, La	English	<i>Boieldieu</i>	Inranta's Dolls, The	English	<i>Grisart</i>
Damnation of Faust, The	French and English	<i>Berlioz</i>	Ione	Italian and English	<i>Petrella</i>
Daughter of the Regiment,	Italian and English	<i>Donizetti</i>	Jewess, The	Italian and English	<i>Halévy</i>
Dinorah	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>	Lakmé	Italian and English	<i>Delibes</i>
Doctor of Alcantara, The	English	<i>Eichberg</i>	Lily of Killarney, The	English	<i>Benedict</i>
Don Giovanni	Italian and English	<i>Mozart</i>	Linda di Chamounix	Italian and English	<i>Donizetti</i>
Don Pasquale	Italian and English	<i>Donizetti</i>	Little Duke, The	English	<i>Lecocq</i>
Dorothy	English	<i>Cellier</i>	Lohengrin	Italian and English	<i>Wagner</i>
Elaine	French and English	<i>Bemberg</i>	Lohengrin	German and English	<i>Wagner</i>
Elisire d'Amore, L'	Italian and English	<i>Donizetti</i>	Lombardi, I	Italian and English	<i>Verdi</i>
Erminie	Italian and English	<i>Jakobowski</i>	Lovely Galatea, The	English	<i>Suppé</i>
Ernani	Italian and English	<i>Verdi</i>	Love's Vow	English	<i>Audran</i>
Étoile du Nord, L'	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>	Lucia di Lammermoor	Italian and English	<i>Donizetti</i>
Fatinitza	English	<i>Suppé</i>	Lucrezia Borgia	Italian and English	<i>Donizetti</i>
Faust	Italian and English	<i>Gounod</i>	Luisa Miller	Italian and English	<i>Verdi</i>
Faust	French and English	<i>Gounod</i>	Lurline	Italian and English	<i>Wallace</i>

Standard Opera Librettos

PUBLISHED BY

Oliver Ditson Company

SERIES TWO

These librettos, with words of the opera, and including the music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as used by all the leading opera companies.

Price, 25 Cents each

Madame Favart	English	<i>Offenbach</i>	Pinafore	English	<i>Sullivan</i>
Magic Flute, The	Italian and English	<i>Mozart</i>	Pirata, II	Italian and English	<i>Bellini</i>
Manon	French and English	<i>Massenet</i>	Princess de Trebizonde, La	English	<i>Offenbach</i>
Marriage of Figaro	Italian and English	<i>Mozart</i>	Prophète, Le	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>
Maria Di Rohan	Italian and English	<i>Donizetti</i>	Puritani, I	Italian and English	<i>Bellini</i>
Maritana	English	<i>Wallace</i>	Queen of Sheba, The	German and English	<i>Goldmark</i>
Martha	Italian and English	<i>Flotow</i>	Reine Topaze, La	English	<i>Massé</i>
Martiri, I	Italian and English	<i>Donizetti</i>	Rhinegold, The	German and English	<i>Wagner</i>
Masaniello	Italian and English	<i>Auber</i>	Rigoletto	Italian and English	<i>Verdi</i>
Mascot, The	English	<i>Audran</i>	Robert le Diable	Italian and English	<i>Meyerbeer</i>
Masked Ball, The	Italian and English	<i>Verdi</i>	Robinsonade	English	<i>Dorr</i>
Mastersingers of Nuremberg, The	German and English	<i>Wagner</i>	Romeo and Juliet	Italian and English	<i>Gounod</i>
Mefistofele	Italian and English	<i>Boito</i>	Rose of Castile, The	English	<i>Balfe</i>
Merry Wives of Windsor, The	English	<i>Nicolai</i>	Ruy Blas	English	<i>Marchetti</i>
Mignon	Italian and English	<i>Thomas</i>	Samson and Delilah	French and English	<i>Saint-Saëns</i>
Mikado, The	English	<i>Sullivan</i>	Semiramide	Italian and English	<i>Rossini</i>
Mirella	Italian and English	<i>Gounod</i>	Siegfried	German and English	<i>Wagner</i>
Mousquetaires, Les	English	<i>Varney</i>	Sleeping Queen, The	English	<i>Balfe</i>
Nadja	English	<i>Chassaigne</i>	Sonnambula, La	Italian and English	<i>Bellini</i>
Nanon	English	<i>Gené</i>	Sorcerer, The	English	<i>Sullivan</i>
Norma	Italian and English	<i>Bellini</i>	Spectre Knight, The	English	<i>Cellier</i>
Olivette	English	<i>Audran</i>	Stradella	English	<i>Flotow</i>
Ombra, L'	French and English	<i>Flotow</i>	Tannhäuser	German and English	<i>Wagner</i>
Orpheus	English	<i>Gluck</i>	Traviata, La	Italian and English	<i>Verdi</i>
Orpheus	French and English	<i>Offenbach</i>	Tristan and Isolde	German and English	<i>Wagner</i>
Otello	Italian and English	<i>Rossini</i>	Trovatore, II	Italian and English	<i>Verdi</i>
Otello	Italian and English	<i>Verdi</i>	Walküre, Die	German and English	<i>Wagner</i>
Pagliacci, I	Italian and English	<i>Leoncavallo</i>	William Tell	Italian and English	<i>Rossini</i>
Parsifal	German and English	<i>Wagner</i>	Yeomen of the Guard, The	English	<i>Sullivan</i>
Paul and Virginia	English	<i>Massé</i>	Zampa	Italian and English	<i>Verdi</i>
Perichole, La	French and English	<i>Offenbach</i>			